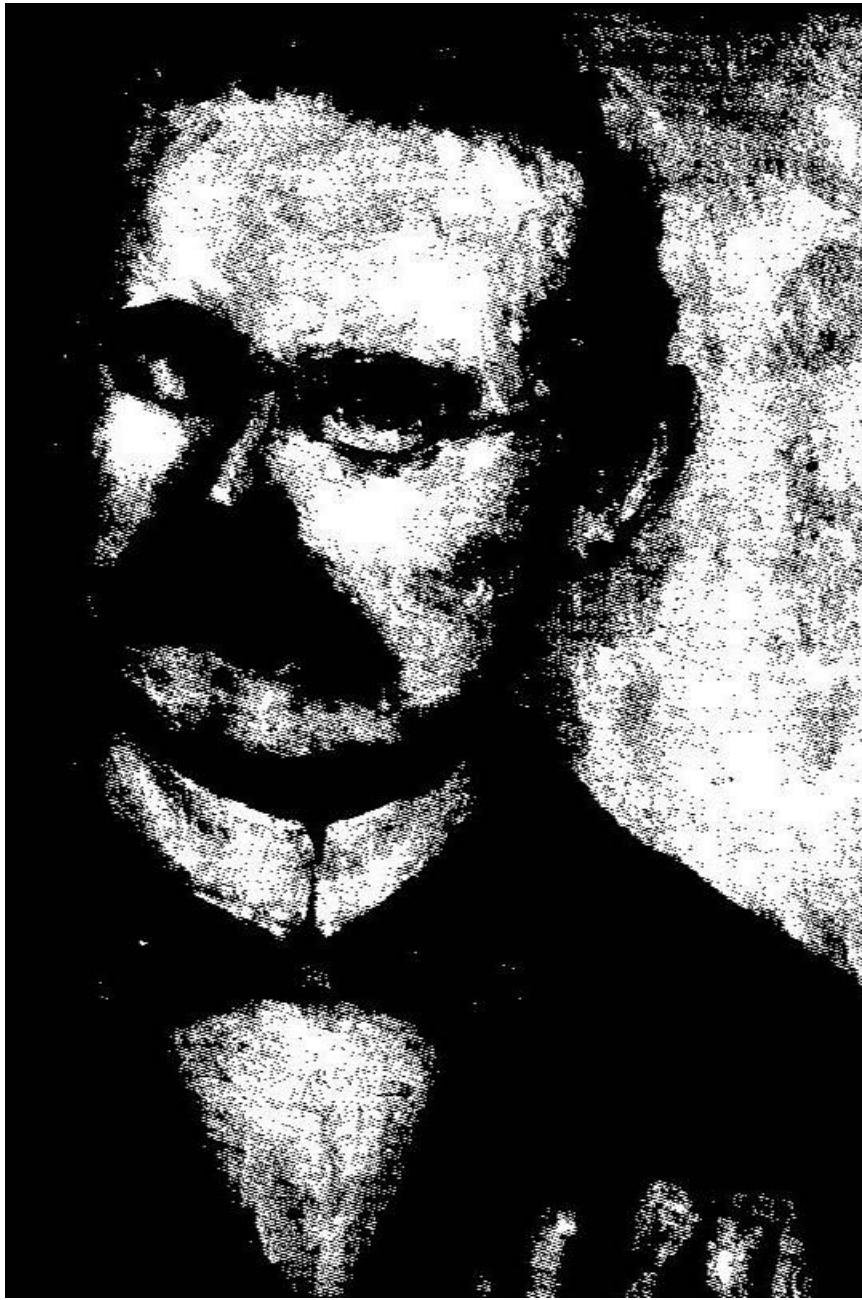




# MATO KOSYK IN THE UNITED STATES OF AMERICA

## NEBRASKA



Dodge



Lancaster



Fillmore



Johnson



Harlan

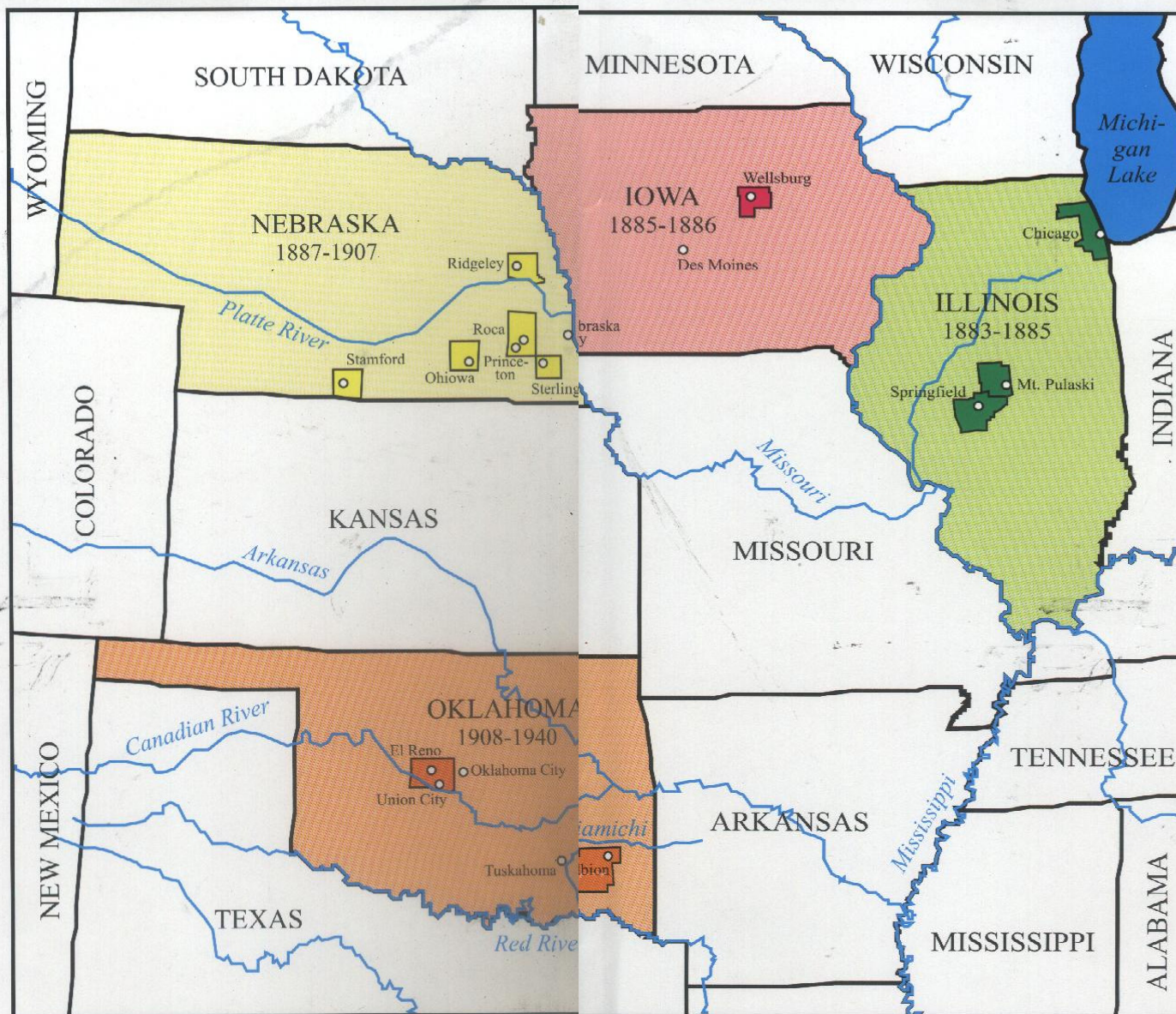
## OKLAHOMA



Canadian



Pushmataha



## IOWA



Grundy

## ILLINOIS



Cook



Logan



Sangamon



*Ku cesći pšsnjarja Mata Kosyka  
k jogo 150. posmjertnemu  
narodnemu dnju,  
srjodu, ten 18. junij 2003.*

*Zu Ehren des Literaten Mato Kosyk  
anlässlich seines 150. Geburtstages  
am 18. Juni 2003.*

*Published in honour of the poet  
Mato Kosyk  
on the occasion of the 150<sup>th</sup> anniversary  
of his birth on June 18, 2003.*

# Matthew Kossick Mato Kosyk

**Matthäus Kossick**

BASNI – GEDICHTE – POEMS

*nimski:*

Pěťš Janaš

<sup>a</sup>

Mato Kosyk (1)

*engelski:*

Roland Marti

<sup>a</sup>

Gerald Stone (1)

*English section pp. 41–60*

*Dž kak pš romy wobwosjezuu,  
že dšpšw wab pš smokajš.  
Bož Bog, ab pšyngz gmadu žadur  
nad pšyngz smok inšyngz.  
Pšyngz smokajš pšyngz smokajš  
ož pšyngz pšyngz pšyngz*

*Božemje domiznje – Heimat, Gott mit dir (na b. 96/97)  
Farewell, My Home (p. 59)*

**Edition Blumawfa**  
CHOŠEBUZ, SAARBRÜCKEN  
2003

Do hyn tych kniglickow zebrane basni porucyju se drje tek serbskemu, ale wosebje nimskemu a engelskeŕu cytarjeju, kenž namakajo pšsnjarjowe teksty w originalu a w podobje pšestajenjow, pšsnjasenjow abo pšebasnjenjow. Wot pšisamem 600 basnjow Kosyka namakajo se how snadna, ale snaž reprezentatiwna licba. To dajo cytarjeju wěšte poglědnjenje do pšsnjarjowego tworjenja – pokazujucy jogo zrownju ako spiwarja z Błota, kjarlišowego pšsnjarja a spiwarja we zamorskem kraju.

Za basni zajmowany nimski luž poznajo se w dwěma wětšyma žělboma z tworbami našogo poeta. Něžer počojca wuběranych basnjow jo pšigotowana za engelskego cytarja. Kosykové wobšyrne literarne tworjenje do celosći poznaš možo cytař we historisko-kritiskej ediciji »Spise Mata Kosyka«, ga wujžo z lěta 2000 sem zwězk po zwězku.

### ŽYWJEŇSKE TŠOJENJA

1853 rožony ako syn wukupjonego burja dnja 18. junija. »Mam nimske mě Matthäus, a serbski worduju Mato pomjenjony«, pišo 18. febr. 1880 na M. Hórniku.

1859–1873 šula a preparanda; gymnazij w Chošebuzu.

1873–1877 pš Lipsčansko–Drježdžanskej zeleznicy.

1877–1883 »literat we Wjerbnje« na starješynjej žywnosći: lyrika, epika, choralna poezija, wulicowař a casnikar.

1883–1886 we USA. Pšez Hamburg dō New Yorka; studij na fararja na Concordia-seminarje pš Missouri-synože we Springfielze/Ill. a na Nimskem seminarje we Chicagu.

1885 powoła se na faru do Wellsburga/Iowa; ordinacija a cłonk Wartburg-synody.

1886 w auguće po smjerš bratša Kita domoj do Wjerbna. Podermo procujo se wo farske městno w domowni.

1887 doskońcne wudrogowanje do USA.

1887–1907 farar we Nebrasce (Ridgeley, Princeton, Stamford, Ohio); 1890 Sterling: sobuzatožar nimskeje lutherkeje synody stata Nebraska. 1890 ženi se Anu Webrojc; 1891 syn Juro Ludwig. 1894 stašanstwo USA. 1902 studijny jězd: Wyoming, Idaho, Washington a Utah.

1908–1913 farar w El Reno/Okla., chopijo głuchnuš.

1913–1940 wuměńkar a farmar w Albionje/Oklahoma.

1915 smjerš syna a 1929 smjerš małželskeje.

1938 ženi se Wilmu Filterojc. Ako pšsnjar 1940 dnja 22. nowembera zamrějo, kněžy se w Europje surowa wojna. Do Łužyce dostanjo se powěšć wo jogo smjerš akele 1947.

stellt sich aus den fast 600 Gedichten und Chorälen Mato Kosykes ein repräsentativer Querschnitt vor. Es ist ein Angebot an Übertragungen, (informativen) Übersetzungen und Nachdichtungen in die deutsche und englische Sprache und soll Einblick in das vielseitige und vielschichtige poetische Schaffen des Dichters gewähren.

Die angebotenen deutschen Kosyk-Texte versuchen, Zugang zu weisen zur poetischen Intention und zur Aussage des Originals. Man mag darüber sinnieren, ob sie Übersetzung, Nachdichtung oder Übertragung schlechthin sind und welchen Grad an Vollkommenheit sie haben. Jedoch müssen sie dem Leser genügen, » – so lange, bis ein Dichter kommt, der es versteht, einen poetischen Gedanken aus einer Sprache in die andere zu übertragen.« [Mark Twain in: »Bummel durch Europa«; Kapitel »Loreley«].

Aus dem kleinen Sänger\*, der seiner jüngeren Schwester selbst gedichtete Verse zum Gitarrespiel sang, wurde ein bedeutsamer Dichter, der seinem Volke eine umfassende bürgerliche, möglichst klassische Literatur schaffen wollte. Als solcher sollte er erkennbar sein, sei es als Spree-waldsänger, als Choraldichter wie auch als wendischer Sänger in amerikanischer Prärie.

Uns erscheint der Poet Mato Kosyk heute als Phänomen. Die Literatur des Kleinstvolkes der Sorben/Wenden erfährt durch ihn eine sonst nirgends nachweisbare Erweiterung um Themen aus der amerikanischen Welt.

Kosykes Schaffen erweist sich auch trotz verschiedenartigster Lebens- und Schaffensbedingungen und periodischer Pausen vom Früh- bis zum Spätwerk als einheitliches Ganzes. Gravierende Einflüsse sind weder seitens der zeitgenössischen amerikanischen Literatur noch seitens der Literatur des 20. Jahrhunderts in Deutschland nachzuweisen. Des Dichters Wesen ruht in eherner christlich-humanistischer Haltung, einem tief verwurzelten wendischen Bewusstsein sowie in jener während der frühen Schaffensperiode gefundenen Literaturkonzeption, die er zeitlebens nicht verläßt.

Kosyk selbst hat mit Ausnahme eines frühen Versuches – ein verschollenes Theaterstück in deutscher Sprache, gedacht für eine Leipziger Bühne – fortan in Deutschland wie auch dann in Amerika ausschließlich in seiner wendischen Muttersprache gedichtet, nicht deutsch (mit

\* kos = die Amsel; kosyk = das Amselchen; übertragen: der kleine Sänger.



einer Ausnahme für eine amerikanische Zeitschrift), nie englisch. – Doch wer kann hierzulande noch problemlos niedersorbisch, sprich: wendisch, lesen und gar Lyrik verstehen? Wer also die Kosykschen zwar in einfacher Sprache verfaßten, aber poetisch verdichteten und innigen Worte auf sich wirken lassen, wer seinen Gedankenflügen folgen?

### BEWEGTES LEBEN

1853 als Sohn eines sich freigekauften Bauern am 18. Juni geboren. »Ich habe deutsch den Namen Matthäus, und wendisch werde ich Mato gerufen« schreibt er am 18. Febr. 1881 an M. Hörnik. Man ruft ihn auch Matthes, später englisch Matthew.

1859–1873 Schule und Präparande in Werben; Gymnasium in Cottbus;

1873–1877 im Dienste der Leipzig–Dresdener Eisenbahn (Leipzig, Grimma, Riesa, Gröditz).

1877–1883 als »Literat in Werben« auf dem elterlichen Hof: Lyriker, Epiker, Choraldichter, Erzähler und Zeitungsredakteur.

1883–1886 in den USA; im Oktober über Hamburg nach New York; Theologiestudium, anfangs am Concordia-Seminar der Missouri-Synode in Springfield/Illinois und wenig später dann am Deutschen Seminar in Chicago.

1885 Berufung in eine deutsche Gemeinde nach Wellsburg/Iowa; Ordination; Mitglied der Wartburg-Synode.

1886 nach dem Tod des Bruders Kito im August zurück nach Werben. Vergebliches Mühen um eine Pfarrstelle in der Heimat. 1887 im Mai endgültige Auswanderung.

1887–1907 Pfarrstellen in Nebraska (Ridgeley, Princeton, Stamford, Ohio); 1890 in Sterling Mitbegründer der deutschen lutherischen Synode von Nebraska.

1890 Ehe mit Anna Wehr; 1891 Geburt des Sohnes Georg Ludwig; 1894 nimmt die Familie die amerikanische Staatsbürgerschaft an.

1902 begibt sich Kosyk auf eine zweiwöchige Studienreise durch Wyoming, Idaho, Washington und Utah.

1908–1913 Pfarrer in El Reno/Oklahoma. Wegen zunehmender Schwerhörigkeit geht er in Pension.

1913–1940 im Ruhestand und Farmer in Albion/Okla.

1915 Tragischer Tod des Sohnes; 1929 stirbt die Ehefrau.

1938 Ehe mit Wilma Filter. Als der Dichter am 22. Nov.

1940 stirbt, ist Europa in einen großen Krieg versunken.

Die Lausitz erreicht die Nachricht von seinem Tode erst 1947, zwei Jahre nach Kriegsende.

### I

1877–1883

SERBSKI LITERAT WE WJERBNJE  
SPIWAŃ Z BŁOTA



Lipsk 1877

SORBIAN WRITER IN WERBEN  
SINGER FROM THE SPREEWALD

WENDISCHER LITERAT IN WERBEN  
SPREEWALDSÄNGER

Zernko, lažyš wusete,  
z milnej zemju pokšyte.  
Stawaš bužoš kšasnje zas;  
zbužijo ší godny cas,  
z tebu lažy nažeja.

Wětšy pšidu šćipate,  
kenž ší zemju wopšosće.  
Spij we běłym łożyšćku,  
zymje pšejžo nad tebu,  
žednje njespi nažeja.

Słyńco swěši z lubosću,  
wubužijo setwu wšu.  
»Wono buži« zaznějo,  
njedrěmaj wěc zerncycko,  
k nažeji jo nažeja.

Lej, se kšasnje zeleniš,  
wutšobu mě zwjaseliš;  
aj, juž kłosack zjawijoš,  
a se kradu wotzamknjoš;  
dopoľna jo nažeja.

Samenkörnchen, liegst versteckt,  
mild mit Erde zugedeckt.  
wirst einst strahlend frisch erstehn;  
auferweckt die Welten sehn,  
trägst die Hoffnung und das Glück.

In die Erde eingebracht,  
harrst du aus in Winternacht.  
Schlaf nur unterm Winterkleid,  
rauhe Winde weit und breit,  
Hoffnung bringt das Glück zurück.

Sonne streichelt liebevoll,  
Saat erwachet hoffnungsvoll.  
»Es werde« tönt's vom Himmelsraum,  
wache auf aus Schlaf und Traum,  
Hoffnung trägt der Hoffnung Glück.

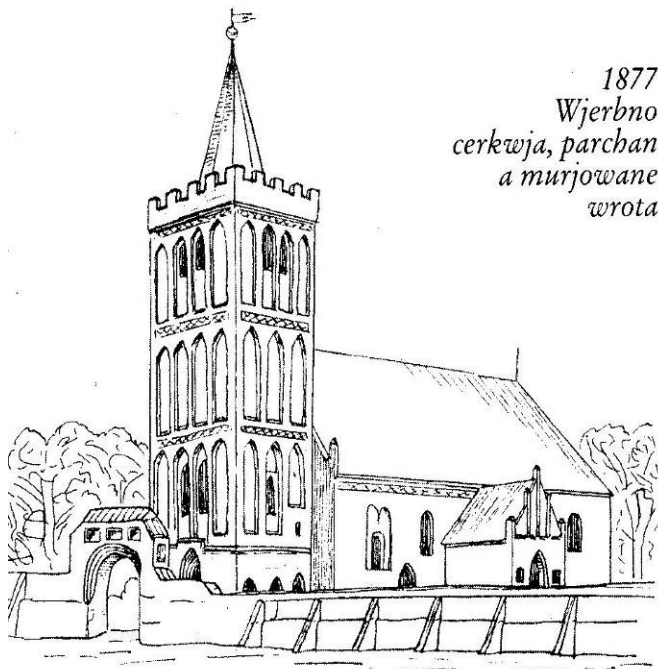
Seh dich leuchtend grün erblühn,  
spür durch dich mein Herz erglühn;  
aj, streckst Blüten schon hervor,  
öffnest dir zur Welt das Tor;  
Hoffnung wird erfülltes Glück.

We Wjerbnye. Stoj w rukopisu *Serbske basnje I* z l. 1882. Tšeša štucka nawězujo na bibliju: 1. knigły Mojzasa, staw 1, wjerš 3 a 6: »A Bog žašo: Wono buži ...« Prědny raz, ale redigowana jo tworba wozjawjona w casopismje »Łužica«, 1882. – Engelski na b. 45.

Werbener Werkstatt, Handschrift in *Wendische Gedichte I* von 1882. In Strophe 3 Anküpfung an 1. Buch Moses, Kapitel 1, Vers 3 und 6: *Und Gott sprach: Es werde ...* Die Erstveröffentlichung (redigiert) erfolgte in der Zeitschrift »Łužica« 1882. – Englisch S. 45.

Žísěcy raj,  
twoje słodkosći pytam,  
twoje cowanja witam.  
Naslědk mě daj,  
což som něga raz měł,  
ak som grajkajcy kšěł  
prědne wuteptaś puše,  
glucne wuwitaś cuše.

Žož raz wence pši sćinje  
abo w maminem klinje  
som bžez starosćow spał,  
žož som rozwolnje gnał,  
sy mě kaž maj!  
Daši spiw moj ší chwali,  
aby spomnješa trali –  
žísecy raj!



1877  
Wjerbno  
cerkwja, parchan  
a murjowane  
wrota

Kindheitsland Glück,  
deine Sehnsüchte such ich,  
deine Träume verlor ich.  
Gib mir zurück,  
was ich einst an dir hatte,  
als ich spielend begann,  
mir die Welt zu erobern  
und das Leben zu fühlen.

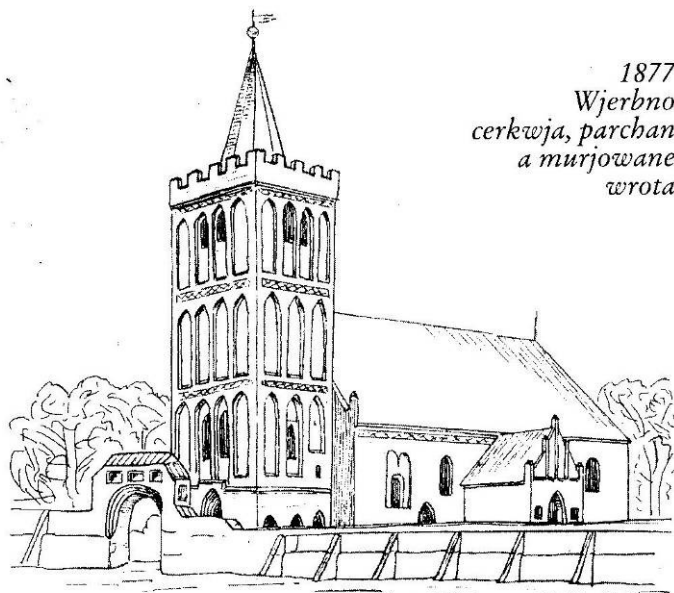
Wo ich draußen am Fließe  
voller Übermut tollte,  
wo ich schlief ohne Sorgen  
in des Mütterleins Schoß.  
Leben im Mai!  
Mag mein Lied dich nun loben  
in Erinn'ung verwoben,  
Kindheitsland Glück!





Žísecy raj,  
twoje słodkości pytam,  
twoje cowańja witam.  
Naslědk mě daj,  
což som něga raz měł,  
ak som grajkajcy kšěł  
předne wuteptaš puše,  
glucne wuwitaš cuše.

Žož raz wence pši sćinje  
abo w maminem klinje  
som bžez starosćow spał,  
žož som rozwolnje gnał,  
sy mě kaž maj!  
Daši spiw moj ší chwali,  
aby spomnješa trali –  
žísecy raj!



1877  
Wjerbno  
cerkwja, parchan  
a murjowane  
wrota

We Wjerbnje, 1878, na »Rychowni«, staršejšynej žywnosći na Myšyńskej droze. Zajmna a njezwucona metriska struktura: A – b-b a-c-c-d-d e-e-f-f-a g-g – A. – Wot F. Mětška po wotpisku pla ceptarja K. Jordana (1949) přědny raz wozjawjone w l. 1980. – Engelski na b. 43.

Kindheitsland Glück,  
deine Sehnsüchte such ich,  
deine Träume verlor ich.  
Gib mir zurück,  
was ich einst an dir hatte,  
als ich spielend begann,  
mir die Welt zu erobern  
und das Leben zu fühlen.

Wo ich draußen am Fließe  
voller Übermut tollte,  
wo ich schlief ohne Sorgen  
in des Mütterleins Schoß.  
Leben im Mai!  
Mag mein Lied dich nun loben  
in Erinn'ung verwoben,  
Kindheitsland Glück!



Frühe Werbener Zeit, 1878. Mit ungewöhnlicher metrischer Struktur: A – b-b a-c-c-d-d e-e-f-f-a g-g – A. – Handschrift: Archiv K. Jordan; 1980 erste Veröffentlichung von A. Mietzschke. – Englisch S. 43. – Handkolorierte Postkarte; Aufnahme um 1900, Burg/Spreewald.

»Comej twariš šotšicka  
pjac a wjažu wot pėska,  
ak wot gliny zwonicku  
a wot crjopkow cerkwicku.«

Lej a małej twarjašej  
wjasela dla juskašej,  
twař pak cełu rozwali  
wětšik jima njezjapki.

Něto płac a njezdaše,  
pon zas z nowa twarjenje,  
tak juž małe poznaju  
starość, nuzu, kibliju.



Wjerbańska żelarnja, po F. Mětšku 1882. W pėsňarjowem rukopisu *Serbske basnje II*. Wozjawjona we casopismje »Łužica«, 1887. Jan Bulank jo ju 1957 skomponował za styrigłosny chor. Helena F. pši wjelickich fidlach. 2003.

»Bau'n wir, Schwesterlein, aus Sand  
Haus und Herd, ein neues Land,  
Kirchlein wächst aus Scherben sacht,  
Glockenturm aus Lehm gemacht.«

Sieh, wie beide voller Kraft  
schaffen, daß das Herze lacht.  
Kaum hat das der Wind gehört,  
lacht er höhnisch – und zerstört.

Weh und Weinen, aber dann  
fängt man neu zu bauen an,  
weil man jung schon kennen muß  
Sorgen, Not und auch Verdruß.



Werbener Werkstatt; Kindergedicht, in der handschriftlichen Sammlung *Wendische Gedichte II*, 1882. Erstveröffentlichung in der »Łužica« 1887. 1957 von Jan Bulank vertont für vierstimmigen Chor. Foto: Kinder am Strand von Durrësi (Albanien), 1960.

Som w paradizu wot wšych swětow,  
 zo jo tež psijaznjejšy dom?  
 How som wot kolebkowych lětow,  
 a znaju kuždy bom a chrom,  
 Ja som ten *golec wot Błota!*

Gaž wšaku powěsć roznosuju  
 a pšejdu młogi wuski puš  
 a řecki lasnje pšestupiju,  
 ga rjaco pši se młogi muž:  
 Zo zo ten *poslańc z Błota?*

Žož wokłony se cašnje wiju,  
 tam pšepłěch južor młogi raz,  
 ja z cołnom žwały pšegoniju  
 a jězdžim zwěrnje kuždy cas –  
 ja som ten *wjednik z Błota.*

A słyšyš roga dłužke zuki,  
 kenž zněju žiwno pšez pastwu;  
 ga wěš, to wołam ja pšez łuki  
 a wabim domoj řědownju,  
 ja som ten *pastyr z Błota.*

Som wotposłyšať ptaškam štucki  
 až mogu z nimi tyrlikaš  
 a spiwaš młoge ředne kuski,  
 až lěso derbi rozlěgaš. –  
 Ja som ten *spiwar z Błota.*

1881 we Wjerbnje; tekst stoj w rukopisu *Serbske basnje I* wot 1882. Jo přědny raz wozjawjony we casopismje »Lužica«, 1882. Baseń charakterizujo pšesnjarjowu młodnosć wonych lět, jogo žywjenje a jogo tworjenje ako »literat we Wjerbnje«.

Im Paradiese aller Welten,  
 ein schönres Ländchen gibt es kaum.  
 Hier lebe ich seit Kindesbeinen,  
 kenn jedes Haus und jeden Baum:  
 Ich bin ein *Spreewaldjunge!*

Wenn ich den Menschen Nachricht bringe  
 mit flinkem Fuß auf engem Pfad  
 und kühn die Gräben überspringe,  
 dann hör ich manchen Mannes Rat:  
 Gut Weg, du *Spreewald-Bote!*

Wo sich der Spreearm tückisch windet,  
 da führ ich sicher meinen Kahn,  
 der Strom den Meister in mir findet,  
 so zieh ich täglich meine Bahn.  
 Ich bin des *Spreewalds Fährmann.*

Und hörst du meines Hornes Rufen  
 mit langem, seltsam dunklem Ton,  
 weißt du, es ist mein mahnend Suchen,  
 die Zeit zum Abtrieb naht schon.  
 Ich bin ein *Spreewaldhirte.*

Mein Lied ist abgelauscht den Vöglein,  
 klingt fröhlich durch den grünen Wald;  
 ich singe manches schöne Liedlein,  
 so daß der Hochwald widerhallt.  
 Ich bin des *Spreewalds Sänger!*

1881 in Werben entstanden; steht in den Handschriften *Wendische Gedichte I* von 1882. Erstveröffentlichung in der Zeitschrift »Lužica«, Jahrgang 1882. Das Gedicht charakterisiert Kosyks Frische der Jugendjahre und sein Schaffen als »Literat in Werben«.

Mě kiwa wšuder zmilna ruka,  
gaž njamam žeden wěsty dom;  
tež moja jo ta cuza gluka:  
žožkuli stojm, tež doma som,  
ja som ten golc wot Błota.



—|| 16 ||—

Fryco Latk (1895–1980) w *Mato Kósyk, Pěšnje I*, zběrane a zestajone wot Bogumiła Šwjele, wudane wot Koła serbskich spisowacelow, w Budyšinje 1929 (Dom a swět XIV.). – Kreslance za wotžělbje *We paradizu wšykných swětow* (nalěwo) a *Ze stwóreña jo mój spiw* (napšawo).

Mich grüßt mit milden, guten Worten  
selbst in der Fremde jeder Mann;  
ich setz den Fuß auch aller Orten,  
wo Glück und Heim ich finden kann.  
Ich bin ein Spreewaldjunge.



—|| 17 ||—

Zwei Zeichnungen von Fritz Lattke (1895–1980) für die Kosykgedichte *Pěšnje I*, Bautzen 1929 (Dom a swět XIV.), Auswahl und Zusammenstellung von G. Schwehle. Links zur Abteilung *Im Paradiese aller Welten*, rechts zur Abteilung *Aus der Schöpfung ist mein Lied*.



Daj Bog, ab z měrnej wědobnosću  
na jutšne zorja poglědał,  
ab potom zwěrnje z cystym głosom  
ši cesć a chwalbu zespiwał.

Daj wšedneg žěła šěžke brěmje  
mě pozwigowaš spokojnje  
a z rozymnymi myslenjami  
pon stupaš k statkam wjasołe.

A gaž raz wšake tšachy goni  
do wutšoby mě carna noc,  
stań podla potom z měrom, z troštom,  
jo, wobsćituj mě twoja moc.

Lěc casa wichoř cašnje rijo,  
pon stupam glichlan skobodnje,  
lěc njebo se tež wobmrocyjo,  
mě měra gwězdy bytše se.



Rane basnistwo; po Mětsku skerjej južo 1877 w Lipsku nastata tworba; w rukopisu *Serbske basnje I* wot 1882. Baseń, wob cas žywjenja pěsnjarja njewozjawjona, stoj w historisko-kritiskem wudawku *Mato Kosyk Spise I* z lěta 2000 na b. 65. – Grafika: Paul Lüdecke, 1885.

Gib, Gott, daß ruhigen Gewissens  
das Morgenrot ich grüßen kann,  
dich täglich und mit klarer Stimme  
lobpreisen will als frommer Mann.

Mach, daß des Tagwerks Last und Bürde  
ich trage in Zufriedenheit,  
mit klugem und mit weisem Denken  
zu guten Taten bin bereit.

Wenn Arg und List und Unglück drohen,  
mich ängstigen bei Tag und Nacht,  
steh du bei mir, gib Trost und Ruhe,  
beschütze mich mit deiner Macht.

So mag der Sturm die Welt zerreißen;  
ich gehe mutig, kämpfe gern,  
und wenn der Himmel sich verdunkelt,  
dann leuchtet mir des Friedens Stern.



Frühe Schaffensperiode, nach A. Mietzschke schon in Leipzig entstanden. Handschrift in *Wendische Gedichte I* von 1882. Zu Lebzeiten unveröffentlicht. In der historisch-kritischen Gesamtausgabe *Mato Kosyk Spise I* auf S. 65. – Graphik: Paul Lüdecke, 1885.

Mě wabi how, mě wabi tam,  
 žo mě raz mam, to njewěm sam,  
 mě požedanje njespušćijo,  
 kenž žiwno tam mě pšewožijo,  
 žož droga zda se nimjerna,  
 žož žeden końc mě njekiwa.

Kšěł snaž tam wšůži drogowaš  
 a we pilnosći slědowaš,  
 žož hyšći žednej stworby noga  
 njej chojžila z tog swěta brjoga,  
 kak tam že struski zakwitu,  
 kak tam se woni zmauwju.

Ja wižim kaku wusoknosć  
 a cuju kaku daloknosć;  
 gab wašo kšidło měł wy ptaški,  
 by sebje sam tež dawał šcažki,  
 kšěł do nejdašych stronow hyš  
 jo, cełe lufty pšeměriš.

Po pomosćonem morju kšěł  
 ab puš kaž mrokawy že měł,  
 kšěł słyšaš wšyknych žwałow zněše,  
 ja kšěł na pomosćonem swěše  
 rad wěžeš, kak jan gibju se  
 wše swěty w žiwnem porěže.

F. Mětsk podajo, až jo baseń južo wokoło 1878 nastała. Wona słuša do ranego tworjenja Kosyka, pšeražijo wliw nimskeje klasiki a w pšenjarjowem rukopisu *Serbske basnje I* wot 1882. Wozjawila jo se přědny raz akle w lěše 1983 w kniglickach *Serbska poezija 15*.

Mich lockt es hierhin, lockt es dort,  
 weiß nicht, wo ich einst Frieden finde,  
 mich greift das Sehnen und Verlangen,  
 umfängt mich seltsam auch mit Bangen,  
 mein Weg drängt zur Unendlichkeit,  
 wo alles liegt in Dunkelheit.

Es lockt zu setzen meinen Fuß  
 mit Fleiß in unbekanntes Land,  
 wohin noch keines Menschen Schritte  
 geführt aus unsrer Welten Mitte,  
 zu wissen, wie die Blumen blühn,  
 wie dort die linden Lüfte wehn.

Ich fühle die Erhabenheit,  
 erahne die Unendlichkeit,  
 ach, könnt ich weite Schwingen schlagen,  
 den Flug durch Kontinente wagen  
 zu jenen fernen Welten hin,  
 ich würd es wagen mit Gewinn.

Hoch oben über Meer und Land  
 wie Wolken weit nach Unbekannt,  
 dort könnt ich aller Meere Rauschen  
 Äonenklang erschauernd lauschen,  
 ich wüßte, was Gestirn und Welt  
 im Innersten zusammenhält.

Das Gedicht ist nach A. Mietzschke um 1878 entstanden, es gehört zum frühen Schaffen des Dichters und verrät Einfluß der deutschen Klassik; es steht im Handschriftenbändchen *Wendische Gedichte I* von 1882. Die Erstveröffentlichung erfolgte in *Serbska poezija 15*, 1983.

Mě wabi tam, mě wabi how,  
 žo namakam raz měrny schow?  
 Mě póžedanje njespušćijo,  
 lěc niži wěstosć njezłubijo.  
 Mě wabi how, mě wabi tam,  
 žo měr raz mam, to njewěm sam.



—|| 22 ||—

Molba: E. Hosang, *Roztyla rekrutow*. Kosyk spisa 1882 za Wjerbańske wejsne žiwadło graše »Božemje serbskich wojakow«, ako se 1870 do francojskeje wojny wuporachu. Grate bu 1882 we Wjerbnej a 1885 we Popojcach. Do tšojenja zaplešone jo zwěšćelowanje stareje cyganki.

Mich lockt's nach dort, mich lockt es hier,  
 wo ist dereinst mein Zufluchtsort?  
 Mich treibt das Sehnen und Verlangen,  
 was ich erreich, steht in den Sternen.  
 Mich lockt es hierhin, lockt es dort,  
 weiß nicht, wo ich einst Frieden finde.



—|| 23 ||—

E. Hosang, *Abschied der Rekruten*. 1882 führt das Werbener Dorftheater ein vaterländisches Stück von M. Kosyk auf: »Abschied wendischer Soldaten«, die 1870 in den deutsch-französischen Krieg ziehen. In die Handlung eingebaut ist die Prophezeiung einer alten Zigeunerin.

Lej, roža njamožo se woboraś,  
ta boga, gaž ju gad co stłamaś,  
gaž dejšč ab wichor co ju zegibaś  
zła ruka požeda ju złamaś.  
Tak wona cora hyšći řědnje kwišešo,  
a zajś tak žalosnje juž žinsa derbješo.

Kwětk cłowjecny se možoś woboraś,  
gaž skazenje śi łaka stłamaś  
a šybałosć śi k padu zegibaś,  
wšej złosći špjeńc ga možoś złamaś  
maś rozym k woli  
a maś mocy we se dosć,  
ga cyń a spuść,  
což wucy twoja  
wědobnosć.



*Serbske žowčo  
na službje  
we Barlinju.*

Wjerbno, rane tworjenje pěsnjarja; w rukopisu *Serbske basnje I* (1882). Wob cas žywjenja K. njewozjawjone. W historisko-kritiskem wudawku *Mato Kosyk Spise I* na b. 70. – A. Kiekebusch, akwarel k artikelu wo služabnych we Barlinju, *Illustrierte Welt* 1897.

Sieh, wehrlos  
muß die Rose bangen still,  
die arme, will sie Arg verderben,  
wenn Sturm und Regen  
sie zur Erde beugen will,  
sie böse Hand begierlich brechen.  
Erstrahlte gestern noch  
in voller Blütenpracht,  
schon heute naht  
ihr schmerzlich Ende über Nacht.

Du – Blume Mensch –,  
du kannst gar wehrhaft sein,  
wenn Tücke lauern und Verderben,  
will deinen Fall betreiben  
schnöde Hinterlist,  
du kannst der Bosheit Stachel brechen.  
Hast Willensstärke, Kraft,  
Vernunft im Überfluß.  
So tu und unterlaß,  
was dein Gewissen sagt.

Werbener Werkstatt – aus des Dichters erster Schaffensperiode; in der Handschriftensammlung *Wendische Gedichte I* von 1882. Zu Lebzeiten des Dichters nicht abgedruckt; Erstveröffentlichung in der historisch-kritischen Gesamtausgabe *Mato Kosyk Spise I*, S. 70.

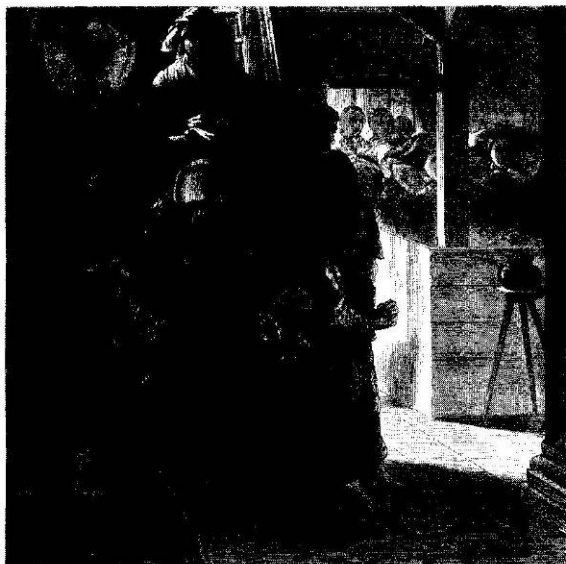


Ja du, co pšašam wšak za wěstej drogu?  
Co derbim dlej na proznu radu cakaš?  
Tu pšawu kšěl ja hyšći ducy zmakaš,  
tak z nažeju tež dalej stupaš mogu.

Gaž pak wša błudnosć žaržy moju nogu,  
a co tež moju woko slěpiš ľakaš,  
pon mogał ja dla wšěje proce pľakaš  
wot cuzeg proga bľužiš k cuzem progu.

Lej, złotna gwězda gluki se mě bľyšći,  
chto wě, ľěc w jadnym wokognušu jano?  
Cu dostaš ju a stupam k wojowanju.

Ten spušća mě, ten znowa wabi hyšći;  
mam ducy pšikiwanje wšuderkano,  
a njewěm sam ľěc z dobyšim raz stanu.



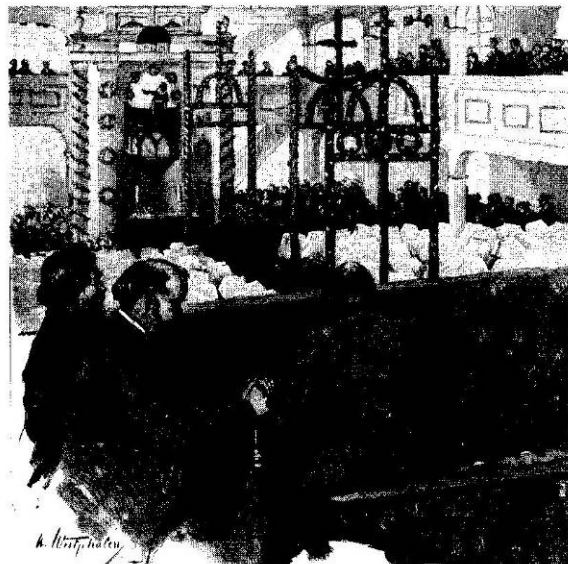
Sonet, Wjerbno wok. 1879; rkp. w *Serbske basnje I* wot 1882 pod nadpismom »Wěnjaški«, styri sonety, kenž su adnučki wopytk Kosyka stworiš basnjowy cyklus. Předne wozjawjenje 1983 w *Serbska poezija 15*. – Engelski na b. 48. – Grafika: A. Schaal, 1875, Chude luže na mšy.

Ich geh; soll fragen noch nach sichren Wegen?  
Was sollt ich länger eitlem Rate folgen?  
Den rechten Weg, den will ich gehend finden –  
so schreit ich voller Hoffnung kühn voran.

Doch hält Verblendung mich in ihrem Banne  
und lauert auch, mein Auge mir zu blenden,  
dann möcht ich weinen ob vertaner Mühe,  
an fremdem Ort im Kreise irrend suchen.

Schau! Golden leuchtet mir des Glückes Stern.  
Weiß ich, ob nur in diesem Augenblicke? –  
Ich will es fassen, trete an zum Kampfe.

Verläßt mich der, ein anderer wird mich stärken,  
am Wege winkt mir ringsumher das Leben –  
noch weiß ich nicht, ob ich einst siegen werde.



Werben 1879; Handschrift *Wendische Gedichte I*, 1882; vier Gedichte unter dem Titel »Sonettereigen«, K.'s einziger Versuch, einen Gedichtzyklus anzulegen. Erstabdruck: 1983 in *Serbska poezija 15*. – Englisch S. 48. Ill.: A. Westphalen, 1894, Gottesdienst, Burg/Spreewald.

Žož jan glědam, žož se zgnu,  
wšuži stworby zmakaju:  
Bom jo žiwno wobydłony  
a wot wackow napołnjony,  
kaž tež južor łopjenko.

Lej, we wože wjerši se  
w chrapce juž jo żywjenje.  
Gaž tšny słyńca jano grěju,  
južor se we lufše chwjeju  
wšakich muškow mrokawy.

Spozy nogi gibjo se  
a se łazy pši boce,  
wušej głowy zmauwjo se,  
slězy, přězy tšikoco se,  
wšuži, wšuži żywjenje.

Južor z jadnym stupjenim  
wjele wackow wusmjersim,  
k żywjenju pak njezbužiju  
daniž žednje njestworiju  
tež nejryńšu stworbicku.

Jan pšez twój dych żywjenja  
how se gibjo stworba wša,  
twoja ruka, Bog a Kněžo,  
což jan wižim, stworiš kšěšo  
ak tež z procha cłowjeka.

Wjerbańska žěłarnja. Baseń stoj w rukopisnej zběrce *Serbske basnje II* wot 1882, jo pak wo lěta pjerwjej nastala, wšak licy do rozpominanjow młodego Kosyka nad božuju stworbu a cłowjecnym byšim. Předne wozjawjenje w casopismje »Łužica« datěrujo na lěto 1885.

Wo ich stehe, wo ich geh,  
schau ich Schöpfungen am Weg,  
aller Bäume Kleinbewohner  
in so seltsam großer Fülle,  
vielfältig an jedem Blatt.

Schau, was sich im Wasser regt,  
was in jedem Tropfen strebt.  
Schon bei ersten Sonnenstrahlen  
schwirren durch die Lüfte Scharen  
bunt beflügelten Getiers.

Leben unter meinem Fuß,  
kriechend auch am Wegesrand,  
über meinem Kopf ein Rauschen,  
ringsum Rufen und Gesänge,  
hurtig, heftig, lebenstoll.

Leiden droht mit leichtem Schritt,  
Tod bring ich bei jedem Tritt,  
doch ich Mensch kann selbst nichts  
schaffen,  
kann kein neues Leben geben,  
auch dem kleinsten Wesen nicht.

Schöpfer, nur durch deinen Hauch  
gibt es Leben ringsumher,  
deine Hand, o Gott und Herre,  
hat erschaffen, was ich schaue,  
auch den Menschen aus dem Staub.

Werbener Werkstatt. Handschriftenbändchen *Wendische Gedichte II* von 1882, ist aber einige Zeit früher entstanden; es handelt sich um Gedanken über Gottes Schöpfung und das menschliche Dasein. Erstveröffentlichung in der Zeitschrift »Łužica« 1885.

Jutšna gwězda swěši w nocy,  
rozwjasel nět se,  
pśichylaj swět se  
k žrědłu swětła a wšej mocy.

Tam jo towzynt słyńcow pyšnosť  
k njewugronjenju  
k newumyslenju,  
pšez wšu šamnosť žo ta bytšnosť.

Wumoženje pšez noc znějo  
rozlěgajucy  
wobwěsćejucy:  
Strowje, strowje swět wšen změjo!



N. N., wok. 1870: Pšede cerkwju

Po Mětsku snaž do 1878; skerjej wobwliwowana wot Goethowego Fausta, prolog na njebju; we rukopisu *Serb-ske basnje I* wot 1882. Předne wozjawjenje w l. 2000 we knižkach *SMK I*. – Na bildce: Za nałogom deje se žowki wobuś do namše běle štrumpy a carne crjejki.

Morgenstern strahlt in den Nächten.  
Welt, erfreue dich,  
wende aufwärts dich  
bis zur Quelle allen Daseins.

Dort sind tausend glühend Sonnen  
unaussprechlich hoch,  
unergründlich weit,  
dringen durch die Dunkelheiten.

Aus der Nacht ertönen Klänge,  
hört, Erlösung naht,  
nehmt die Botschaft auf:  
Wohl und Heil umfaßt die Welten!



A. Burger, 1863: Na nježeli w Błotach

Nach A. Mietzschke wahrscheinlich vor 1878 entstanden; in der Handschrift *Wendische Gedichte I* von 1882. Zur Lebenszeit Kosyks nicht abgedruckt, erfolgte die Erstveröffentlichung 2000 in den *SMK I*. Es erinnert an Gedanken in Goethes Faust, *Prolog im Himmel*.

Lej, swětło lubeg słynjaška  
jo južo wugasnuło,  
swět wuda tež se do měra,  
nět wšo jo wušichnuło.  
Och duša wubuž se  
a spiwaj kjarliže;  
daj wocy, smysli, wutšobu  
jan twojom knězu Jezusu.

We šamnej nocy derje jo  
wša stworba juž we spanju,  
tam w njeju pak něcht wostanjo,  
kenž njejo we drěmanju:  
Ty, Jezu, wachujoš  
a na mnjo poglědnjoš,  
ga togdla moja wutšoba  
byž z Jezusom tež wachowna.

Ga mucne šěło k měru žij,  
a wotpocywaj derje,  
se mucne woko zacynij  
a spij we Božem měrje.  
Ty duša pširuc se  
tom, kenž jo we gnaže  
ši zwěrný scít, nejwuša moc;  
o Jezu, Jezu, dobru noc.

Wjerbno, wokoło 1881; Kjarliž Christiana Scrivera (1684)  
pšiwzejo se do rewiděrowanych ewangelskich spiwar-  
skich *Šerbstē Duchoſne fjarliže* z l. 1882 ze 9 štuckami;  
tudy štucki 1, 3, 9. Wot tych 617 kjarližow nowych  
knigłow pšebasnijo Kosyk same 241.

Der lieben Sonnen Licht und Pracht  
hat nun den Lauf vollführet,  
die Welt hat sich zur Ruh gemacht;  
tu, Seel, was dir gebühret,  
tritt an die Himmelstür  
und bring ein Lied herfür;  
laß deine Augen, Herz und Sinn  
auf Jesum sein gerichtet hin.

Der Schlaf wird fallen diese Nacht  
auf Menschen und auf Tiere,  
doch einer ist, der droben wacht,  
bei dem kein Schlaf zu spüren:  
es schlummert Jesus nicht,  
sein Aug auf mich gericht't,  
drum soll mein Herz auch wachend sein,  
daß Jesus wache nicht allein.

Nun, matter Leib, schick dich zur Ruh  
und schlaf fein sanft und stille;  
ihr müden Augen, schließt euch zu,  
denn das ist Gottes Wille;  
schließt aber dies mit ein:  
Herr Jesu, ich bin dein!  
so ist der Schluß recht wohl gemacht.  
Nun, liebster Jesu, gute Nacht.

Werbener Werkstatt, um 1881; Choral von Christian Scri-  
ver (1684). Erstübertragung zur Aufnahme in das revi-  
dierte wendische Kirchengesangbuch von 1882, 9 Verse;  
hier die Verse 1, 3, 9. – Insgesamt überträgt/bearbeitet  
Kosyk 241 der 617 Choräle dieser Ausgabe.



Žeń luboŭny saŭej ǰe minu,  
 Suŭ wjazor ǰe pŭhibliŭa t nam,  
 We ŭagleŭny ŭorjad ǰe ŭginu  
 Nět ǰhnaŭŭto ŭejŭeze tam.

A tjarliŭe hŭŭŭczi ŭhaŭ ŭnėju  
 Nam t ǰlotow na wjazorny ŭaŭ,  
 Wŭŭe ptaŭŭki ga hutaŭhobu ŭgrėju  
 Teŭ t mōdliwbe wabeze naŭ.

Niz ǰtruŭazki namaju ǰlowŭa  
 A namaju jėŭŭa, nė,  
 Uej, glichlan ǰe chŭla jich ǰlowŭa  
 Taŭ pōŭchichne ǰjatuŭŭh ŭe.

A ǰluŭaj, ǰe pŭŭiŭaŭne ŭwōni  
 Taŭ daloŭo roŭlegajŭh,  
 ŭo, ŭchŭŭno mē wabeŭh groni:  
 Oŭ ǰjatuŭ, oŭ ǰjatuŭ tež th!

Wjerbno, po F. Mětŭku jo tekst nastaŭ juŭo 1879; w rukopisu *Serbske basnje I* wot 1882. Kjarliŭowa baseń jo wėŭŭe nastarcona wot nimskeje pėŭni *Wie ist doch der Abend so traulich* z pjera E. Gebhardta. Prėdny raz wozjawiŭa jo se w *Casniku* w lėŭe 1923. – Engelski na b. 47.

Ein friedfertig Tag sich vollendet,  
 schon senkt sich der Abend herab,  
 in glühenden Strahlen vergehet  
 die scheidende Sonne zur Nacht.

Von Ferne erklingen Choräle  
 durch Wälder, des Tageswerks Lob,  
 der Vögelein all Lobgesänge  
 sie rufen zum Dankesgebet.

Die Blumen und Gräser verstummen,  
 sie wiegen sich leicht nur im Wind,  
 sie senken in Ehrfurcht die Köpfchen,  
 wie andächtig stille sie sind.

Ich höre ein liebliches Läuten  
 's weht her über Felder und Flur,  
 spricht zu mir mit mahnender Stimme:  
 Ach bete, ach bete auch du!



1879, Werbener Werkstatt; Handschrift in *Wendische Gedichte I* von 1882. Inspiriert von der Volksweise *Wie ist doch der Abend so traulich* (E. Gebhardt). Erstveröffentlichung: *Casnik*, 1923. – Englisch S. 47. – E. Hosang / E. Limmer, 1894: *Branje – Konfirmation*.

O groń, zoſch na mńo ſpominaſch,  
Gaž wót tebe zu puſchowafch?  
Groń jo, groń jo, groń jo, groń jo,  
Bón moja glufa ſatwiſcho.

Groń, zoſch mě ſwěrnoscź pſchilubiſch  
A ǰe wót drugich wóthylifch?  
Groń jo, groń jo, groń jo, groń jo,  
Bón ǰłodki troſcht mě hobdajo.

A zoſch mě twóju gubku daſch,  
Mój póſcht ſaž ſ póſchkom ſarownaſch?  
Groń jo, groń jo, groń jo, groń jo,  
Bón naju luboscź hěſajžo.

Rej, lubka „jo“ mě raſnuſcho  
A hutſchobu mě ſraniſcho.  
To ǰłowko „jo“ mě ſwjaǰeli  
A ſaž ſe ſchěžu napoſni.

A. Westphalen, 1894: Z dobytami / Umzug →

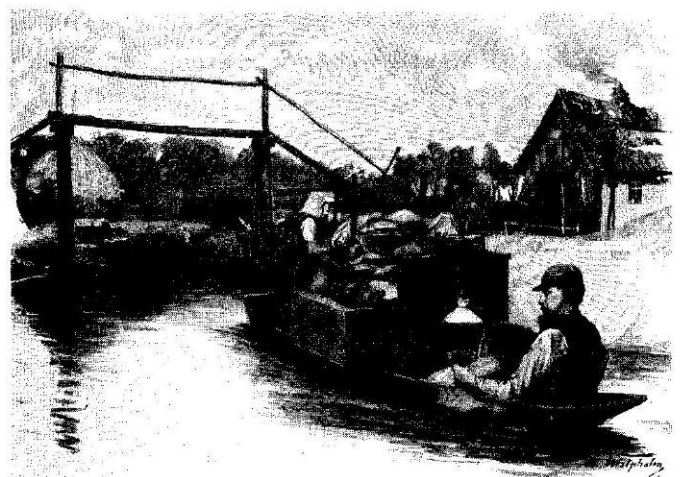
Lubosćinska baſeń; Wjerbno wokoło 1880; namakajo se w rukopisu *Serbske basnje II* wot 1882. Wob cas pěsnjarjowego žywjena ako wjele drugich a podobnych njewozjawjona. W historisko-kritiskem wudawku *Mato Kosyk Spise* 2 stoj na b. 13. – Engelski na b. 46.

O sag, wirst meiner du gedenken,  
wöllt ich einst in die Ferne gehn?  
Sag ja, sag ja, sag ja, sag ja,  
dann wird mein Glück erblühn.

Sag, willst du mir die Treue wahren  
und all den andern widerstehn?  
Sag ja, sag ja, sag ja, sag ja,  
das wird mir Trost und Anmut sein.

Und willst du mir dein Mäulchen reichen,  
soll Kuß mit Kuß vergolten sein?  
Sag ja, sag ja, sag ja, sag ja,  
dann wird die Liebe niemals weichen.

Die Liebste sagte »ja« zu mir  
und rührte mich im tiefsten Herzen.  
Das Wörtchen »ja« gibt Freud und Last,  
es trägt mein Glück und meine Schmerzen.



Das Liebesgedicht aus der Werbener Zeit um 1880 steht in der Handschrift *Wendische Gedichte II* von 1882. Wie manch andere ähnliche Schöpfung zu Lebzeiten unveröffentlicht. In der historisch-kritischen Ausgabe *Spise Mata Kosyká* 2 steht es auf S. 13. – Englisch S. 46.

Daś swoje pustki roznosuju  
a wot cesći mě zeblaku,  
dás z łdžanim na mnjo nadpaduju  
a směch mě kładu na głowu,  
Bog w njewinje mě wiži.

Ten swět jo zły, jo won jo běšo  
tež juž wot swojog nastaša,  
tež tencas zdychowanje zněšo,  
kaž žalosc, nuza wjelika,  
a wětša ako moja.

Jo, twoje łdzy ga možo jano  
te gorke steptaś cłowjek zły,  
jan ten si nuži wsuderzano,  
a kała si do wutšoby,  
o, daś jo dalej cyni.

Tež cesne muže hyšći daju,  
kenž sromošarjam njewěrje,  
kenž prozne pustki za nic maju,  
lěc towzynt wust se zablabje  
a złe si pšegroniju.

Jo, swět jo zły a wostaś bužo,  
ga njestyskaj se wutšoba,  
Bog luby troštujo si južo,  
won njespušća si nikula,  
gaž w njewinje si wiži.

Baseń namakajo se w rukopisu *Serbske basnje III* wot lěta 1882/83, jo toś wěste zebraše nazgonjenjow pšsnjarja. Prědny raz wozjawjona jo 1886 we casopismje »Łužica«, njedospołnje, ga wuwostajijo se tam stworta štučka, což wostabjejo realistiski raz basni.

Laß sie Gerüchte, Ränke schmieden,  
daß mir die Ehre sei geraubt,  
Laß sie mit Lügen stets obsiegen  
und Hohn mir schütten auf das Haupt,  
Gott sieht, ich bin in Unschuld.

Die Welt ist böse, war's doch immer  
auch schon von ihrem Ursprung an,  
auch damals Plage, Not, Gewimmer;  
welch Leid und Gram hat mancher Mann,  
und größere als meine.

Ja, über deine Tränen lachen  
kann wahrlich nur ein böser Mann,  
dich quälen, ständig drüber wachen,  
wo er ins Herz dir stechen kann.  
Oh, mag er's nur so treiben.

Auch gibt's noch ehrenhafte Leute,  
die glauben diesen Schändern nicht,  
gleich Ränkespiel und Arg der Meute  
aus Tausenden von Mündern bricht,  
dich übelst zu verleumden.

Ja, böse ist die Welt und bleibt es,  
drum gräm dich, Herz, nicht gar so sehr,  
denn Gott allein ist voll des Trostes  
und er verläßt dich nimmermehr,  
sieht er dich nur in Unschuld.

Das Gedicht steht in den Handschriften *Wendische Gedichte III* von 1882/83 und basiert auf Lebenserfahrungen. In der ersten Veröffentlichung von 1886 – Zeitschrift »Łužica« – ist die vierte Strophe ausgelassen, was den realistischen Gehalt schwächt.

ROZTYLA

Wusoke gory  
pšijazne dwory,  
roztyl du nět.

Minjoš se woku,  
spomnješ ší mogu  
daloki swět.

SCHEIDEN

Höhen und Fluren  
freudvolle Heimstatt  
ich gehe von euch.

Weite Gefilde  
Auge verliert euch  
Erinnerung bleibt.



Wóstań pobožny.

M. Kosyk spuščijo Wjerbno tši  
raze: 1873 žo do  
Lipska; 1883 na  
studij do USA,  
1887 na pšecej.  
Baseń z ranego  
tworjenja nasta-  
njo skerjej južo  
do 1878 a stoj w  
rukopisu *Serbske  
basnje I.* z lěta  
1882. Předny raz  
wozjawiła jo se  
toš ta mała baseń  
we kniglickach  
*Serbska poezija*  
nr. 15 w l. 1983. –  
Engelski stoj na  
b. 49.

|| 40 ||

Kosyk verläßt Werben: 1873 nach Leipzig; 1883 zum Studium in die USA, 1887 für immer. – Verfaßt vor 1878; in der Handschrift *Wendische Gedichte I* von 1882. Veröffentlicht 1983 in *sp*, Heft 15. – Englisch S. 49. Zeichnung: Fryco Latk, *Wóstań pobožny*. Pěsne II, 1930.

I AM THE SINGER FROM THE SPREEWALD

GOLC Z BŁOTA, 1881

## ENGLISH SECTION

16 POEMS

TRANSLATED

BY

ROLAND MARTI

AND

GERALD STONE (1)

Mato Kosyk  
(Matthaeus / Matthew Kossick)  
is the foremost representative  
of Lower Sorbian (Wendish) literature.\*

\*The Sorbs (Wends) are the last remnants of the Slavs formerly inhabiting the Eastern part of Germany. They live in Lusatia, roughly between Berlin and Dresden.

The Lower Sorbs inhabit the area around Chošebuz/Cottbus. One of their strongholds is the Blota (Spreewald), a swampy area to the West of Chošebuz/Cottbus where the poet was born in the village of Wjerbno/Werben.

PREFACE  
TO THE ENGLISH SECTION

Matthew Kossick was born on June 18, 1853 into a farmer's family and grew up in a typical Sorbian village, rich in traditions and steeped in Protestant faith.

His dream of serving his people as a pastor remained unrealised as he lacked the formal qualifications necessary to study theology. Denied this route, he decided to take another path and started writing for his people.

Through his writings, he almost single-handedly created Lower Sorbian secular literature. He was most productive in his early period, the Wjerbno/Werben years. In six years he published a rich body of literature:

- The Sorbian Wedding in the Błota/Spreewald, an epic poem consisting of 2000 hexameters.
- The Sorbian Ancestors' Sufferings and Praise, an historical trilogy.
- Two dramatic texts.
- Several hundred poems as well as a smaller body of prose.

In addition to that he worked as the coeditor of the Brandenburg News, the only Lower Sorbian weekly, and revised and partly retranslated about a third of the Lutheran hymnal.

\*

Then he left for the United States to become a Lutheran pastor. For almost thirty years, he served German speaking parishes in the Middle West before retiring to his farm in Albion, Oklahoma.

In the United States, he continued writing, thus introducing the New World to Sorbian literature. He is by far the most productive poet of Lower Sorbian literature and has influenced several generations of writers after him.

\*

In this section of the Kosyk anniversary edition the reader will find a small selection of Kosyk's poetry in English translation. The texts chosen are representative of various periods in his life and try to highlight the themes and the poetic forms typical of his poetry. The translation attempts to retain the formal aspects of his poetry as much as possible. Due to considerations of space longer texts could not be included.

CHILDHOOD'S PURE BLISS

Childhood's pure bliss,  
'tis your sweetness I search here,  
'tis your dreams I invite near.  
Render me this,  
What I long ago had,  
Wanting playfully glad  
First to find my way groping,  
While for happiness hoping.

In the marshes once out there,  
Or in mother's embrace fair,  
Where I slept free from doubt,  
Where I romped far about –  
May-like be this! –  
Of your praise I'm the singer  
To let memories linger –  
Childhood's pure bliss!



O. Piltz, 1891: Spring in the Błota

Sorbian original: "Žiśecy raj", German translation: "Das Land Kinderglück" (pp. 10/11). Manuscript now presumably lost. First published by Frido Měšk in 1980, dated to 1878. The poem has a mirror structure and a most unusual metrical and rhyme-scheme.



Under his monument  
 Oft I pause a moment.  
 When I can make out his name there,  
 Then I look up at his eyes' stare  
 And search on his high-arching forehead,  
 How many thoughts might be buried,  
 Unfinished resting fore'er with him  
 As slaughtered he was by a murderous whim.

Well over eighteen long years it's been,  
 Since this dire deed shook the nation deep.  
 Then and now – as can be seen –  
 so many fell in eternal sleep  
 whom he'd have helped to their right,  
 weren't he deprived of his might.

Bright though remains his inheritance:  
 Slav'ry's end, black man's deliverance.  
 Bright, too, for many farmers still  
 Who then received their own ground to till.  
 Reverence for this, he'll get it from me,  
 Wishing his deeds: May they fore'er be!

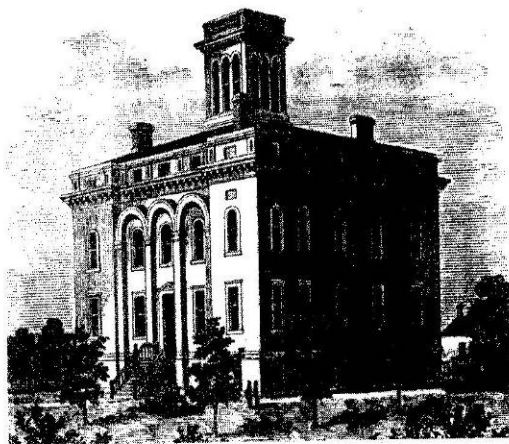
Springfield, 1883: Concordia Theological Seminary →

Sorbian original: "Pod pomnikom A. Lincolna", German translation: "Am Fuße des A. Lincoln-Denkmal's" (pp. 68/69). Written in 1883 in Springfield Illinois. First published in *Serbska poezija 15* (1983). The poem is inspired by the monument in Lincoln's birth place. Cf. p. 66/67.

Slavic people silv'ry beckoned  
 Me to see Chicago's city.  
 Our common past, I reckoned,  
 Would cause them to show me pity,  
 Help me live on foreign soil,  
 Finding peace through honest toil.

Carefully I set my bearing  
 On those families, my brothers,  
 Took the dusty road so wearing,  
 There to join ranks with the others,  
 Who still speak their Polish fair,  
 Though their home has long been there.

Emigrants, once poor: amazing  
 Happiness, 'tis to admire.  
 Proudly Poles today are raising  
 All their flag, their hands still higher,  
 Heaping quietly cent on cent,  
 Conquering the continent.



Sorbian original: "W polskem Chicagu", German translation: "Im polnischen Chicago" (pp. 74/75). Written in Chicago in 1884. First published in *Serbska poezija 15* (1983). The poem evokes the idea of the solidarity of the Slavs in the context of the New World.

Heart, my heart, whence comes  
your longing,  
Why, dear, are you grieving so?  
Nice it's here in foreign Eden,  
Heart, my heart, still heavy, though?

What is it? All's weighing down me,  
Here I'm truly left alone.  
Nice it's here in foreign Eden,  
Still this land is not my home.

Would I were in my home valley,  
Where my happiness did reign,  
Would I were with father, mother,  
In the Sorbian marsh's again.



Old postcard: Traditional farmhouse in the Błota

Sorbian original: "Požedanje za domom", German translation: "Heimwärts, mein Verlangen" (pp. 94/95). Manuscript in *Serbske basnje* I (1882). First published in *Pratyja* 1885. Probably written before 1878 in Leipzig, during his first prolonged absence from home.

Seed, sown out you're lying there,  
The earth your cover, you're not bare.  
Rise you will in beauty all,  
Awakened by the summer's call.  
With you there lies our hope.

The winds they blow, come howling  
through,  
They prepare the ground for you.  
So slumber on in your white bed,  
Let winter pass by o'er your head  
Never sleep will o'ercome hope.

The sun does shine with love so strong,  
Wakens seeds that slept so long.  
The call is simply: "Let there be!"  
Now sleep no more, seed, you can see:  
There is hope for hope.

Behold, you change to pretty green,  
Delight my heart when this is seen.  
And here you set the first ears free  
And, ripened, offer them to me:  
It is finished in hope.

Sorbian original: "Wuseše", German translation: "Aus-  
saat" (pp. 8/9). Manuscript: *Serbske basnje I* (1882). First  
published in 1882. – The quotation in the third stanza is  
a reference to the Biblical account of creation (Genesis 1,  
verses 3 and 6).

Oh say, wilt thou remember me,  
When I have travelled far from thee?  
Say yes, say yes, say yes, say yes,  
To fill my heart with happiness.

Say, wilt thou pledge fidelity  
And turn from others faithfully?  
Say yes, say yes, say yes, say yes,  
To comfort sweet my loneliness.

And wilt thou give thy lips to me,  
My kiss to repay joyfully?  
Say yes, say yes, say yes, say yes,  
And love forever we'll possess.

My sweetheart, lo, indeed said yes,  
And hurt my frail heart's tenderness.  
This simple "yes", though joy it gave,  
Filled me with thoughts most sad and grave.



Sorbian original: "Jo", German translation: "Sag Ja" (pp. 36/37). Manuscript in *Serbske basnje II* (1882). First published in *Spise Mata Kosyka 2* (2001). It is the most intimate love poem written by Kosyk. – "Church-goers in the Błota", A. Schaal, drawing 1872 (detail).

Again a day pleasant's now ending,  
The evening is closing in fast,  
His fiery glow hither's sending  
The sun that's now setting at last.

And hymns, we may still hear them ringing,  
They reach from the Błota us now.  
The birds warm our hearts through their singing:  
Our heads we in prayer should bow.

The flowers they have not our words all  
And have not a tongue to use, no,  
Lo, still may they bow low their heads small,  
As praying they're quietly so.

But hearken, a sound full of feeling,  
Does spread out so far and accrue,  
Yes, beckon it does by appealing:  
Oh pray you, oh pray you now, too!



Sorbian original: "Bjatuž tež ty!", German translation: "Bete auch du!" (pp. 34/35). Manuscript in *Serbske basnje I* (1882). First published in 1923. Probably written as early as 1879. – Drawing E. Hosang, 1887: »Whit Sunday in the Błota«. with sensation-seeking townspeople.

I go; why should I ask for firm direction?  
Why should I wait for idle counsel's backing?  
The right road I intend to find by tracking,  
So full of hope I dare step into action.

My ambling steps meet often with retraction,  
Blind are my eyes from error's fierce attacking,  
Well might I cry: my efforts suffer sacking,  
From strange to strange I blunder in distraction.

My lucky star of gold it twinkles hither.  
Who knows, this might be only for a second.  
To reach it I prepare for earnest fighting.

It fades away; again it calls me thither;  
While on my way I am from all sides beckoned,  
Will vict'ry ever be my prize exciting?



C. L. Bokelmann: Parting, "Über Land und Meer", 1882

Sorbian original: "Njewěstosć", German translation: "Un-  
gewißheit" (pp. 26/27). Manuscript: *Serbske basnje I*  
(1882). First published in *Serbska poezija 15* (1983). In the  
manuscript, this sonnet stands in a row with three others  
under the heading "Wěnjaški" (Garlands).

High-reaching hillside,  
Beckoning farms wide,  
Good-bye I say.

Though from my eyes gone,  
Your mem'ries stay on,  
World far away.



W. Zehme: Emigrants in Ruhleben.

Kosyk left Wjerbno/Werben three times: 1873 for Leipzig;  
1883 and again 1887 for the United States. – Sorbian ori-  
ginal: "Roztyla", German translation: "Scheiden" (p. 40).  
Manuscript: *Serbske basnje I* (1882). First published in  
*Serbska poezija 15* (1983).

## IN A STRANGE LAND

When I had the dry land firmly  
Underneath my feet at last,  
And when, picking up my cases,  
Onwards on my way had passed,  
Then I felt instinctively  
Here there was no home for me:  
I was in a strange land.

When I heard a drunken Yankee  
Shouting, looking for a fight,  
Threatening with blows and punches  
Everything that came in sight,  
Then I felt instinctively  
Here there was no home for me:  
Walking in a strange land.

When my first night's crowded lodgings  
Offered me a place to stay,  
Where a luckless black man grabbed me,  
Hoping cash might come his way,  
Then I felt instinctively  
Here there was no home for me:  
Living in a strange land.

1883. Arrival in New York. First impressions of the New World. First published in the almanach *Pratyja* 1981 (Frido Měšk – A. Mietzschke). Sorbian original: "W cuzej zemi"; German translation: "Auf fremder Erde" (pp. 64/65). English translation: Gerald Stone, 2001.

But, however strange this country,  
Which so roughly welcomes me,  
Still I know my new-found freedom  
Will yet be reality.  
Now I feel instinctively  
Freedom from anxiety,  
Being in this strange land.



"Emigrants" (Auswanderer), unknown artist. – 1064 speakers of Sorbian emigrated from the district of Cottbus (1847–1887): 207 originated from Werben (8 % of the population). Cf. Frido Měšk, *Do cuzeje zemje*, Volk & Wissen Verlag, Berlin 1957



Sweet it's smiling, your small face,  
Smiling before thousands, flirting.  
Indian maid with so much grace,  
Why this flirt that leaves us hurting?

Strangers are we, you and I:  
I in this most Western county,  
You in this great place of bounty  
That your fathers once came by.

Let's join hands like sister, brother,  
Better luck to wish each other,  
Till the sun sets down again.  
You'll take your way, I shall walk mine,  
Here at Michigan's great shore line  
Dreams are all that will remain.



Written in Chicago Lawn in 1884. Sorbian original: "Cowanja wostanu", German translation: "Träume begleiten" (pp. 82/83). First published in *Serbska poezija 15* (1983). Illustration: Arrival in the land of liberty. Taken from *Hauschatz*, 1887.

Who's singing there on that green hill  
Such happy songs by the sugar tree still?  
Couldn't this voice, this tongue be Lusatian, say?  
Deep into my heart it probes its way.

"Oh, a foreign tongue it is you hear,  
Intelligible to no one of those here.  
Trust me, the youthful singer there  
Knows not those Sorbian hymns so fair."

But still her dress where colours unfurl  
Resembles that of a Sorbian girl.  
Behold the pearls adorning her dress.  
She might indeed be Sorbian, I guess.

"Oh no, for from that colourful dress you see  
A dark brown face smiles back at me.  
An Indian maiden it is, I submit,  
The chief's praiseworthy daughter, to wit.

She's wrapping a flowering garland around  
Her famous father's arrows she found.  
And singing and smiling she's looking at you.  
This well might pierce your heart right through."

Still I gazed at that dark brown face  
And deep into her black eyes' grace.  
I'd rather she were a Sorb girl, alas,  
That charming, enchanting Indian lass.

Sorbian original: "Indianarka", German translation: "Indianisches Mädchen" (pp. 76/77). Written in Chicago Lawn in 1884. First published in the same year. This is the first Sorbian text devoted to the native Americans. They are portrayed in several other poems as well.

A bird was caught in nature free,  
Put in a cage, locked up to see.  
Forced he was to sing to all  
From his new den so dark, so small.

The bird, alas, was struck with grief.  
He hung his head, found no relief.  
The Blotka\* thus they took from him,  
Estranged him from his friends by whim.

When chirping he in truth did weep,  
Entranced in loneliness so steep.  
His heart was wont to break, I fear,  
When singing of his Blotka dear.

I am just like this lonely bird,  
Away in foreign lands unheard.  
Oh yes, I lost Lusatia dear;  
My heaven's charm is no more here.



"Popajžony spiwarik" – "Gefangenes Vögelein" (pp. 86/87). Written in Nebraska, 1892–1893. Published in 1893. His most popular poem. "songbird = spiwarik" is a veiled reference to K. himself: his name means "little blackbird" (kos = blackbird).  
\*German Spreewald.

Twice ten years I let the time thus wander  
Since my first-born child in poetry,  
First beginnings these, but long plowed under,  
Dust their cover till eternity.

What had once for my own understanding  
In hexameters been thus expressed,  
What in winter, summer condescending  
I in proverbs, sayings had compressed.  
All was lost soon without memory,  
Silence will now be its legacy.

Sorbian folks they loathed my poems'  
parlance,  
Strange to them was such philosophy,  
Buried was it with its worldly garlands,  
ne'er to rise up in eternity.

Where I rhyme and rhythm duly grafted  
On those hymns translated clumsily,  
Where this faithful work I gently crafted,  
There I hear my honour heartily  
Sung by Sorbian lips with pious grace.  
Let this be my final resting-place.

← Illustration from "Globus" (1883–1890)

Sorbian Original: "Basnjenja marnosć a trajnosć", German translation: "Des Dichtens Vergänglichkeit und Ewigkeit" (pp. 62/63). Written in 1898. Probably Kosyk's last poem before he fell silent for almost a quarter of a century. First published in *Serbska poezija* 15 (1983).

What then ties me to this piece of land?  
 It's only a grave,  
 Dug out in grief deep, the only loved  
 son's last remains there to save.  
 Not far from our home is that rock-blasted  
 tomb space  
 That motherly love designated to be hence  
 his last place,  
 On ground that he later in life should have  
 tended,  
 Where future life might have so happily ended.  
 His body lies there so cold, all but rotten;  
 His parents' high hopes are quite vain and  
 forgotten.

But still – when the sun is seething and glaring  
 And the nightly fog is in loneliness scaring,  
 When sadness assails my thoughts beyond  
 bearing,  
 When motherly sorrow refutes consolation,  
 I know that my fate has prepared this sensation  
 And ties me with fetters destined to last  
 To stay in this place till life's lease is past.

Written in 1923. Sorbian original and German translation bear the same title (pp. 90/91). – The poem refers to the death of Kosyk's only son, Juro Ludwig (George Louis), in 1915 and to his grave near the Kosyk home. First published in 1980.

The sun, lo, in eternal wheeling  
 Is homeward on its road now bent,  
 I know with all my heart's true feeling,  
 That my road, too, is bound to end.

O, would I had back home there yonder  
 A patch to sleep eternally.  
 But even thus, with graves asunder,  
 The souls will meet thereafter free.

Give God that mercy's sun shall never  
 Forget Lusatia's paradise.  
 May she gain strength from this forever,  
 So she'll not perish but arise.

May holy hymns keep on resounding,  
 Forever may God's praise they sing.  
 May Sorbian sounds still keep abounding  
 In hamlets, fields, where they may ring.

Then gladly I'll, abroad residing,  
 A foreigner, find rest here too.  
 I know, you are still God-abiding,  
 And God, Lusatia, is with you.

Sorb. original: "Božemje domiznje", German translation: "Heimat, Gott mit dir" (pp. 96/97). Written in Albion in 1933. First published in 1935. The poem appeared in the last Lower Sorbian book calendar *Pratyja* before all Sorbian publications were forbidden in the the Third Reich.

**1853** Born on June 18 in Wjerbno/Werben near Chośebuz/Cottbus (Prussia).

**1859–1873** Attends school in Wjerbno and Chośebuz. Leaves without diploma (abitur).

**1873–1877** Works as a railroad clerk in and around Leipzig. Returns home for health reasons.

**1878–1883** Freelance "man of letters" in Wjerbno (Wjerbno period). Writes his major works.

**1883–1885** Emigrates to the United States. Studies at Lutheran seminaries in Springfield Ill. and Chicago.

**1885–1886** Ordained as Lutheran pastor. First parish at Wellsburg Iowa. Continues writing after his emigration (first American period).

**1886–1887** Death of his brother. Returns home. Tries in vain to become the pastor of a Sorbian parish.

**1887–1913** Permanent emigration (May 1887). Pastor in several parishes in Nebraska (1887–1889 Ridgeley, Dodge Co., 1889–1895 Princeton, Lancaster Co., 1896–1899 Stamford, Halan Co., 1899–1907 Ohioa, Fillmore Co.) and Oklahoma (1907–1913 El Reno).

**1890** Marries Anna Wehr from Duszno/Hochberg; 1891 birth of their only son Juro (George).

**1892–1898** Second American period. Collection of his poetry published in periodicals and separately (1893).

**1894** Becomes a citizen of the USA.

**1913–1940** Retires to his farm in Albion Oklahoma. Death of his son in 1915 and his wife in 1929. – Marries Wilma Filter in 1938.

**1923–1937** Third American period. Publishes in Sorbian periodicals. Three volumes of his collected works appear 1924, 1929, 1930.

**1940** Dies on November 22 in Albion Oklahoma.

#### Biography:

Frido Mětsk, *Mato Kosyk*, LND, Budyšin/Budyšin 1985 (in Upper and in Lower Sorbian). – Richard Dalitz, Gerald Stone, "Mato Kosyk in America", in: *Lětopis A* 24 (1977), 1, pp. 42–79.

#### Editions:

*Zgromažone spisy Mata Kosyka* 2–4, Budyšin 1924, 1929, 1930. *Serbska poezija* 15, LND, Budyšin 1983. *Rukopise* 1–3, Altenburg 1993–1994 (facsimile edition of Kosyk's Wjerbno manuscripts). *Spise*, LND, Budyšin (critical edition, so far published vol. 1 [2000], 2 [2001]; 3.1 [2003])

Further information: [www.mato-kosyk.de](http://www.mato-kosyk.de)

1883–1940

FARAĀ, FARMAĀ, PĚSNJAĀ  
SPIWAĀ ZAMORSKICH STRONOW



PASTOR, FARMER, POET  
SINGER FROM THE PRAIRIE

EIN WENDISCHER AMERIKANER  
UND SÄNGER DER PRÄRIE

Dwa lětžasetka som dał se minuś  
wot tog předneg mojog basnjenja.  
Zachopjeŋki musachu drje zginuś,  
proch je dawno južor pokšywa.

Což běch něga k swojskem dorozměšu  
w heksametrach wšake mudrowať,  
což běch w dłužkej zymje, w krotkem lěšu  
w pśisłowach a gronkach zestajať:  
Wšo se zagubi bžez wotgłosa;  
w mjelcanju swoj wuchowk žinsa ma.

Serbam njetyjachu toś te słowa,  
wosta cuza filozofija;  
wšo se zakopa do casneg rowa,  
wotkulž njejo gorjejtawanja.

Žož pak rym a rytym zaščěpowach  
pjerwjey njegibatym kjarližam  
a to žěło zwěrnje dokońcowach,  
wěm, až weto žinsa hyšći mam  
cesć we wustach serbskich namšarjow.  
Daś how wostanjo moj slědny schow.

Nebraska, 1898. Pěsnjař – južo połtera lětžasetka daloko  
morjom – měri realnje godnosć a wuspěch tworjenja  
»literat we Wjerbnje« a skońcy swoju drugu ameri-  
kańsku fazu basnjenja (1892–1898). Po wotpisku F. Měťš-  
w *Serbska poezija* 15, 1983. – Engelski na b. 57.

Zwei Jahrzehnte sind nun schon verstrichen  
seit dem Anfang meiner Dichterein.  
Jener Tage Werke sind verblichen,  
Staub deckt sie, hüllt sie seit langem ein.

Das, was ich zum eignen Selbstverständnis  
einst kühn in Hexametern ausgedacht,  
was ich im langen Winter, kurzem Sommer  
an Wort und Vers und Spruch herausgebracht:  
Ist verloren, echolos verderbt wohl dort,  
wo nur Schweigen ist an tristem Ort.

Wertlos sind den Wenden hehre Weisen,  
Dichters Kunde stehet fremd im Raum. –  
Wird dereinst ein Auferstehn verheißen  
aus des Volkes dunklem Grabesraum?

Wo jedoch mit Reim und Rhythmus zierte  
einst ich ungestaltetes Kirchenlied,  
treulich dieses Tun zu Ende führte,  
weiß ich heut noch Ruhm und Gegenwart  
in der Wenden frommem Kirchgesang.  
Hier lebt mein Lied, hier ist mir Dank.

Nebraska, 1898. Als Kosyk mit seinem Schaffen der Wer-  
bener Zeit abrechnet, ist er schon eineinhalb Jahrzehnte in  
den USA. Im selben Jahr endet seine zweite dichterische  
Phase in Amerika (1892–1898). – Zu Lebzeiten unver-  
öffentlicht. In *Serbska poezija* 15, 1983. – Englisch S. 57.



Ako mějach kšute spodki  
skońcnje pod nogoma raz  
a pon zwignuch swoje lodki,  
ab kraj pšedrogował zas,  
zacuwach bžez wědobnja,  
až how njejo domizna\*:  
běch že w cuzej zemi.

Ak běch pytnuł řezne zuki  
pijanego yankeea  
grozecego z rjagom ruki  
wšomu, což se pšibliža,  
zacuwach bžez wědobnja,  
až how njejo domizna:  
žěch po cuzej zemi.

Ak mě dachu noclěg přědny  
w napońnjonej gospože,  
žož mnjo pšimje carnak bědny  
z nažēju na pjenjeze,  
zacuwach bžez wědobnja,  
až how njebžo domizna:  
budu w cuzej zemi.

New York, 1883. Přědne impresije w nowem swěće. Na H. Jordana dnja 23.12.1883: »How do Ameriki se njegoži měkliwy wjazym, derje pak twarda duša, nimski by gro- nił: »frecher Mann«. – Přědne wozjawjenje: *Pratyja* 1981. Engelski na b. 50/51. \*domizna = domownja

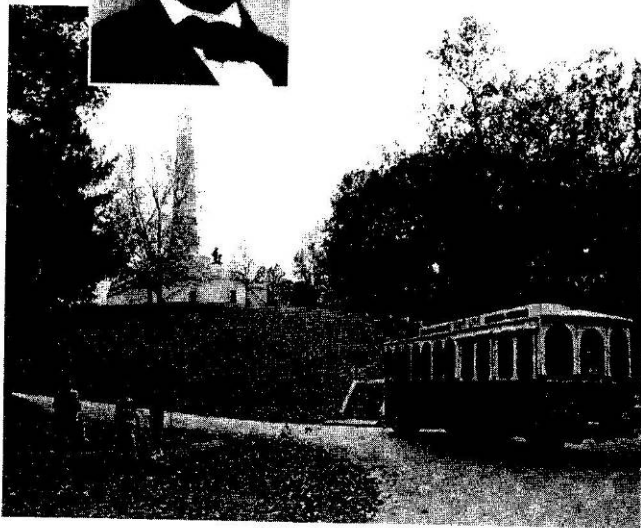
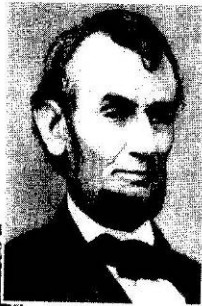
Als ich stand auf festen Erden  
endlich hier mit Hab und Gut,  
um durch's weite Land zu werden,  
bannend der Gedanken Flut,  
spürte ich ganz unbewußt  
auf diese Heimat keine Lust:  
ich war auf fremder Erde.

Ein Yankee, trunken, hob zum Schlage  
die Faust, weil ich, ein braver Mann  
an meiner Lade sehr schwer trage  
und meinen Weg nicht ändern kann;  
da spürte ich ganz unbewußt  
auf diese Heimat keine Lust:  
ich ging auf fremder Erde.

Man wies mir einen Schlafplatz aus,  
dort fiel ein armer schwarzer Mann  
im überfüllten Herbergshaus  
mich Geld zu finden tätlich an;  
da spürte ich im Herzen fein:  
dies Land wird nicht Heimat sein,  
bleib fremd auf dieser Erde.

New York, 1883. Erste Impressionen in der neuen Welt. An H. Jordan am 23.12.1883: »Hier nach Amerika ge- hört kein zartes Wesen, wohl eher aber eine harte Seele, deutsch möchte ich sagen: »frecher Mann«. – Erstver- öffentlichung in: *Pratyja* 1981. – Englisch S. 50/51.

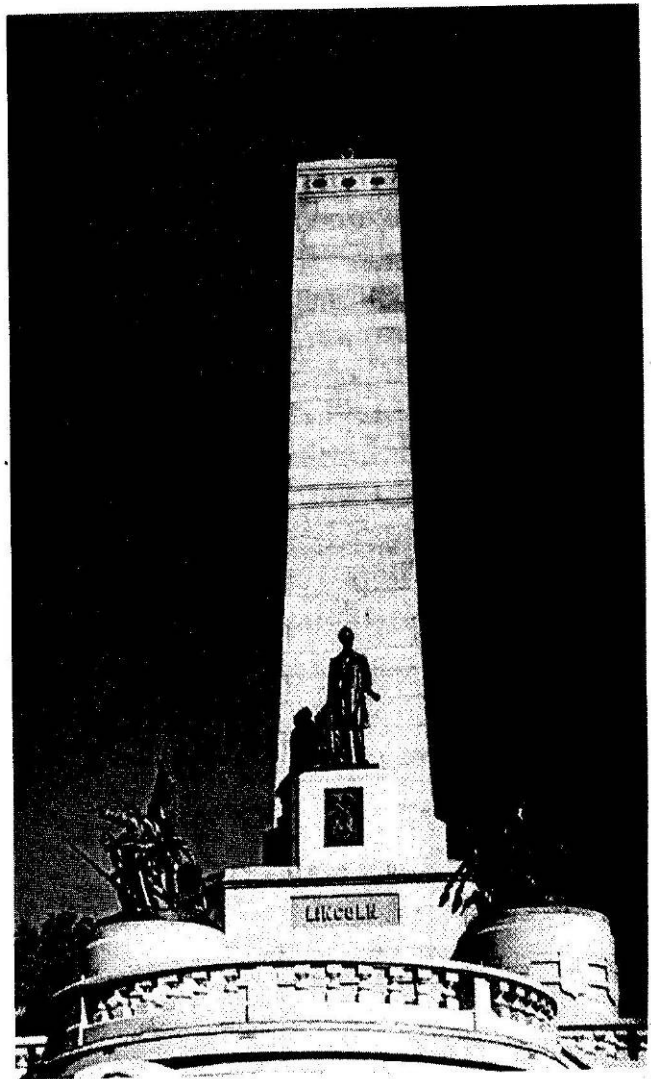
Lěc se zemja cuza zdawa,  
 kenž mě kšúse powita,  
 glichlan wěm, až bužo pšawa  
 moja nowa fryjota.  
 Zacuwam bžez wědobnja  
 lichy se wot spinanja  
 how w tej cuzej zemi.



|| 66 ||

Ilustracije k basni *Pod pomnikom A. Lincolna – Am Fuße des A. Lincoln-Denkmal*, b. 68/69, *Under A. Lincoln's Monument*, p. 52. – Pomnik stoj we měsće Springfield we parku na kopcu. – Druga, wjele pozdžej postajona statua rowna se Lincoln Memorialu we Washingtonje, D. C.

Mag das Land mir fremd erscheinen,  
 das mich kalt begrüßt und hart,  
 gleichwohl möchte ich ehrlich meinen,  
 Freiheit gibt's hier jeder Art.  
 Fühl mich, diesem Land sei Dank,  
 frei von Drangsal, Pflicht und Zwang  
 hier auf fremder Erde.



|| 67 ||

Illustrationen zu *Pod pomnikom A. Lincolna – Am Fuße des A. Lincoln-Denkmal*, S. 68/69, – *Under A. Lincoln's Monument*, p. 52. – Das Denkmal steht in K.'s Studienort Springfield. Eine andere, spätere Statue gleicht der im Lincoln Memorial in Washington, D. C.

POD POMNIKOM  
ABRAHAMA LINCOLNA

Pod jogo pomnikom  
stojm cesćej pšed městom.  
Gaž jogo mě spozy cytam,  
ga w jogo woblicu pytam  
a glědam do wusokeg coła,  
kake drje mysli do rowa  
njedomyslone jo zachował,  
ak kšawny jo njestatku jog zaštapal.

Juž wěcej ak wosymnasćo lět  
jo se po njestatku minuło.  
Tegdom žgan – rowno kaž nět –  
bejnje jo chudlazow zginuło,  
kotrymž by pomagaš kšěł,  
gaby won moc hyšći měł.

Swěte glich carnakam wostanjo  
derbstwo, kenž zakaza šklobojstwo,  
swěte tež młogim farmarjam,  
kotarymž sporjašo grunty tam.  
Pokłoniš pšede njom cu se tež ja,  
žycyš jog statku: Daš wobstaše ma!

1883, Springfield; pomnik tam 1809 rožonego Abrahama Lincolna; 1860 prezident USA; dobydnjo wojnu nad coparskimi južnymi statami, wotpora šklobojstwo; 15. apryla 1865 zamordowany. – Po wotpisku F. Měška pla K. Jordana (1949) w *sp* 15, 1983. – Engelski na b. 52.

AM FUSSE  
DES ABRAHAM LINCOLN-DENKMALS

Oft steh ich draußen vor der Stadt  
am Denkmal dieses Mannes.  
Ich lese seinen Namen  
und suche in seinem Gesicht,  
hinter der hohen, edlen Stirn,  
welche Gedanken, unvollendet noch,  
mit ihm ins Grab gesunken sind,  
als des Mörders Hand ihn traf.

Schon mehr als achtzehn Jahre  
sind seit dieser Untat vergangen.  
Damals schon – gleiches auch heute –  
kamen in Elend Menschen zu Tode,  
denen er würde helfen wollen,  
hätt er noch Kraft und Leben.

Dem schwarzen Manne bleibt er heilig,  
denn er verbot die Sklaverei,  
und heilig auch viel Farmersleuten,  
die Lincoln Grund und Boden danken.  
Neigen mein Haupt vor ihm möchte  
auch ich,  
mein Wunsch seinen Taten: lebt ewiglich!

Springfield, 1883. Geburtsort Abr. Lincolns (1809–1865).  
1860 Präsident der USA. Gewann den Krieg gegen die  
Südstaaten; schaffte die Sklaverei ab. Am 15. April 1865  
meuchlings ermordet. – In *Serbska poezija* 15, 1983, nach  
Handschrift bei K. Jordan (1949). – Englisch S. 52.

Gaž na njebju mjaseck swěši,  
gaž nad městom wichor leši,  
ga nejlubjej wence som:  
Pši tom mocnem žiwem rušu  
ned we samem wokognušu  
spušćim sčicha dom a chrom.

W guslowanju tajmnej nocy  
rostu w mojich žylach mocy,  
cuju nowu lichotnosť.  
Cela zemja jo how licha,  
weto wutšoba mě mycha,  
až som tuder jano gosć.

Kaki pšisud na mnjo łaka,  
kaka pšichodnosť pon caka,  
wusoko we gwězdach stoj.  
Serbam glich kšěl wšužom služys,  
swoje dary za nich wužys,  
woprowaš jim kšej a znoj.



Springfield, 1883. Dnja 23.12.1883 na H. Jordana: »Kak žiwno su twoje drogi, o Kněžo! Cesto k wjacoru wujdu sam z města a chojžim po bliskich pusćinach (prairie) a glědam podžajtša, žož moje lube serbske bratši bydle.«  
W *sp* 15, 1983. – C. Krygař, 1878.

Wenn beim Mond die Sterne stehen,  
Stürme durch die Nächte wehen,  
geh ich hoffnungsvoll hinaus:  
Tobt und tost es durch die Nächte,  
treiben mich die Himmelsmächte  
still und heimlich aus dem Haus.

Aus dem zauberhaften Wehen  
spür ich meine Kraft entstehen,  
Freiheit nimmt mir alle Last.  
Land der Freiheit aller Erden,  
doch mein Herz will traurig werden,  
bin in diesem Land nur Gast.

Welches Schicksal auf mich lauert,  
ob die Zukunft glücklich dauert,  
steht hoch in den Sternen dort.  
Meinem Volke mich verdingen,  
alle Gaben darzubringen  
will ich opfernd fort und fort.



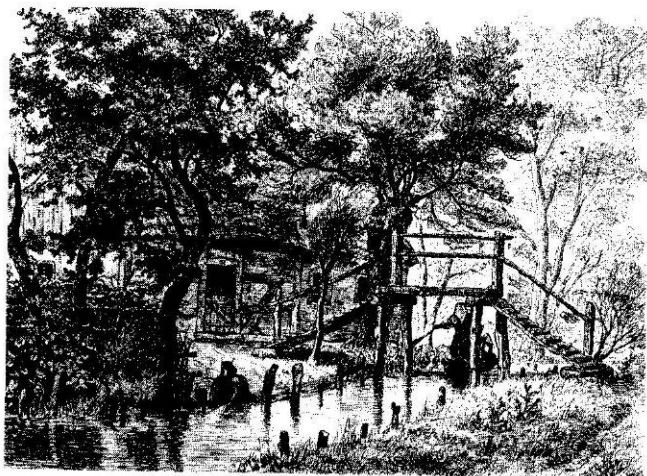
Springfield, 1883. Am 23.12.1883 an H. Jordan: »Abends verlasse ich oft die Stadt und gehe allein durch die nahe Prairie, und ich schaue gen Osten, wo meine lieben wendischen Brüder wohnen.« – Erstdruck: *Serbska poezija* 15, 1983. – C. Krüger, 1878.

Daloko pod žajtša znaju ja kraj  
tak kšasny kaž Eden,  
zbožnje wobspiwany wot njebjaskich  
spiwarjow wšednje,  
na kotrychž kjarliže wotgronje  
zuki wjeleserake.

Tam se po swětem nałogu cesne  
a wujšpurne žowki  
waže na slobraných žwałkach  
maeandriskich rěckow.

Derje, ja znaju ten kraj, wšak mały,  
glich wutšoby zwěrne  
dybju stawnje we njom we njeглуce  
ako we gluće.

Derje, wšak znaju ten kraj, ja znaju te –  
domacne pola.



Basen stoj w Der Lutherische Kirchenfreund. Chicago, den 10. Oktober 1884. na koncu w nastawku wo Serbach z podpismom Rosjick, *stud. theol.* Nimska wersija basni jo jadnučka nam doněta znata poetiska tworba pěsnjarja w nimskej rěcy. C. Krygar 1878 [teke b. 73].

Fern im Osten kenn' ich ein herrlich  
umschattetes Eden,  
selig besungen bei Tag und bei Nacht  
von den Himmelsbewohnern,  
auf deren Zauberhymnen vielzüngiges  
Echo erwidert.

Dort – getragen von silbernen Wellen  
mäandrischer Flüssen –  
schaukeln die emsigen, ehrbaren Jungfrau'n  
nach heiliger Sitte.

Wohl, ich kenne das Ländchen, zwar klein,  
doch groß sind die Herzen,  
Treublut wallet in ihnen im Glück  
wie in traurigen Stunden.

Wohl, ich kenne das Eden, ich kenne –  
die heimischen Fluren.



Ein Kosykartikel über die Wenden ›Ein lebendiger Dentstein im Herzen Deutschlands‹ endet mit seinem **einzig** bekannten Text in deutscher Sprache. Das Impressum vermerkt: Der Ertrag kommt dem deutschen Prediger-Seminar der General-Synode zu Chicago zu Gute.



Slobrojasna słowjańščina  
witašo mě do Chicaga.  
Měnjach, až drje domowina\*  
mě a drugim pšipomaga,  
w cuzbje how se zdomacniš,  
spokojenje dožywiš.

Kšajžu stajim swoju nogu  
k žonam, žišetkam a mužam  
na tu dłužku pyšnu drog, ab se  
stowaršył tym lužam,  
kenž wše gronje po polsku  
a tam něto doma su.

Boge emigranty něga  
namakachu swoju gluku.  
Gjarže Polak žinsa zwiga  
how swoj banař, swoju ruku,  
žari pilnje cent na cent,  
aby dobył kontinent.



|| 74 ||

Chicago, 1884. Hyšći žinsa nadejžoš na tej dłužickej  
měšćańskej droze we wjele wobchodach žywe polske  
słowo. Po Měškowem wotpisku wot rukopisa 1949 pla  
K. Jordana wozjawjone w *Serbska poezija* 15, 1983. –  
Engelski na b. 53. \*domowina = domownja

Traulich grüßt mich in Chicago  
Slavisches in Bild und Wort.  
Und schon glaub ich, daß die Heimat  
Hilfe reicht an fremdem Ort,  
Glück zu finden ohne Leid,  
Leben in Zufriedenheit.

Zaghaft lenk ich meine Schritte  
hin zu Kindern, Mann und Weib.  
Freundlichkeit aus ihrer Mitte  
lockt mich Wanderer zum Verbleib.  
Polen sind's mit Weib und Kind,  
die dort jetzt zu Hause sind.

Arme, emigrierte Leute  
fanden Glück in fremdem Land.  
Stolz erhebt der Pole heute  
hier sein Banner, seine Hand,  
fleißig legt er Cent auf Cent  
und gewinnt den Kontinent.



|| 75 ||

Erste Eindrücke K.'s in Chicago, wo er ab Januar 1884  
sein Theologiestudium fortsetzt. Polnisches Leben prägt  
noch heute einen der Stadtteile Chicagos. Nach einer  
Abschrift von Měšk-Mietzschke bei K. Jordan (1949) in  
*Serbska poezija* 15, 1983. – Englisch S. 53.

Chto spiwa na zelenej gorcyce  
spod słodkim bomom tak wjasele?  
Njej głos, njej język to łuzyski,  
kenž mě do wutšoby dłymoko zni?

»Ach, w cuzej rěcy tyrlika se,  
až njejo wot nikogo rozměte.  
Ow, wěr mě, ta lubosna spiwarka  
njej serbskich kjarližow wuknuła.«

Wšak wona ma woblak tak pisany,  
až serbskim žowćam był podobny.  
Lej, parle jej přědku se blyskocu:  
Snaž wižim weto tam Serbowku?!

»Ně, ně, ně, w pisanem woblaku stej  
dwě brunej licyce lubosnej.  
Aj, to že jo Indianarka,  
ta chwalobna žowka głownika.

Lej, wona wobwija stšělcyccki  
tog sławnego nana ze struskami,  
a spiwajucy se wusměwka,  
až wutšobu zraniš si mogała.« –

Ow, wšak som jej glědał do woblica  
a dłymjej do cārńego woccycka:  
By žaržał lubjej za Serbowku  
tu lubosnu Indianarku.

Chicago Lawn, študańc, 1884. Po Kosykowem lisće do Wjerbna wot 18. měrca togo lěta jo se tudy přědny raz pozmakal z hyšći ceło po swojej wizy žywyimi Indianarjami. Přědne wozjawjenje: »Łužica« 1884. – Engelski stoj tudy na b. 55.

Wer singt dort am blühenden Hügel fein  
so fröhlich am Zuckerbaum ganz allein?  
Ist's wendisches Lied, was das Mädchen singt  
und mir ganz tief ins Herz hinein dringt?

»Ach, fremd ist Sprache, Anmut ihr Klang  
und niemand versteht ihren innigen Sang.  
O glaub mir, die liebliche Sängerin  
hat wendische Lieder wohl nicht im Sinn.«

Doch bunt ist ihr Kleid, voller Farbenpracht,  
das sie einer Wendin so ähnlich macht.  
Mit glitzernden Perlen, schau, ist sie

geschmückt:  
hat sie mir die Heimat als Gruß geschickt?

Nein, nein. Ich habe im Traume gedacht,  
aus braunem, liebreizendem Antlitze lacht  
des Häuptlings jüngstes Töchterlein,  
ein Indian-Mädchen, züchtig und rein.

Flicht Blüten umwindend an Bogen und Pfeil  
zum Ruhme des Vaters, des Kriegers Heil.  
Ihr Lächeln bezaubert, ihr Lied voller Herz  
erfüllt mich mit Freude und gleichsam mit  
Schmerz.

Wie seltsam, mir ist das Gesicht so vertraut,  
hab tief in die schwarzen Äuglein geschaut:  
Wie sah ich so gern im wendischen Kleid  
die liebliche Indianermaid.

Chicago Lawn, 1884. K. schreibt am 18.3. nach Werben, daß er erstmalig noch nicht zivilisierten Indianern begegnet ist. Sie haben liebreizende Kinder, die sich nur durch die Farbe von anderen unterscheiden. Erstveröffentlichung: »Łužica«, 1884. – Englisch S. 55.

Raz Indianku ja wupytach  
na pastwje a sebje ju pšiwolač:  
»O požyc mě wucho<sup>1</sup>, až wuzgoniju,  
žo moje krowki se wokoło wiju,  
dla štomow njamgu je wupytaš,  
dla gorow zuk zwonjaškow<sup>2</sup> wuslyšaš.«

»Ja slyšym te zwonaški za goru,  
tak wucho mě powěda z wěstosću,  
to zbožo ja domoj ší zagnaš mogu,  
ja skokam kaž jeleń z lasneju nogu.«  
»Pak kamjenjata ta pastwa jo,  
ga njepadaj na lasne koleńko.«

»Ja pšeskocyju te kamjenje,  
a zbite koleńko njeboli mě,  
ga žij blědy hattak<sup>3</sup>, do wigwama<sup>4</sup>,  
to slyńco to woko juž zacynja,  
te duchy se chwjeju do lěsow  
a šepocu z jězykom lopenkow.«

Te krowy su pšišli a glědachu  
tak žiwne na cerwjenu pastyrku.  
Ja kwišecu rožu som wotłamał  
a k žěku do cerwjenej rucki dał.  
»I thank you«<sup>5</sup>, tak wona šepnušo  
a wuleše lasnje kaž ptašacko.

Albion, 1928. Na farmje. Kosykowe grunty segaju pšez šyroki a daloki doł až ku goram *Potato Hills* a až za rěku *Kiamichi*. W bliskosći sedle Choctaw-Indianarje; toš te strony běchu až do lěta 1907 indiański teritorij. B. Šwjela stajijo tworbu do kniglickow *Pěsne II. žěl*, 1930.

Ein rotbraunes Mädchen am Waldesrand  
ich einst etwas abseits der Weide fand:  
»Ach, leih mir dein Ohr<sup>1</sup>, es soll mir ergründen,  
wo meine entlaufenen Kühe sich finden.  
Die Bäume des Waldes stehn gar so dicht,  
das Läuten der Glöcklein<sup>2</sup> höre ich nicht.«

»Ich höre die Glöcklein von ferne leis,  
die Herde ich dort hinterm Berge weiß,  
bin schnell wie ein Hirsch und lauf' ohne Pause,  
ich hol' sie dir sicher durchs Tal nach Hause.«  
»Gib acht, gar steinig ist hier die Prärie,  
ich fürchte, du fällst auf dein schönes Knie.«

»Ich spring wie ein Reh über Stock und Stein,  
das wunde Knie bringt mir nur wenig Pein.  
Drum geh, weißer Hattak<sup>3</sup>, zum Wigwam<sup>4</sup> dein,  
die Sonne verschließt schon die Äugelein,  
die Geister erwachen und kriechen hervor,  
ihr Schatten, ihr Flüstern bannt Auge und Ohr.«

Die Herde zog friedlich bald heimwärts dahin,  
beäugte die seltsame Hüterin.  
Ich brach eine Rose und gab ihr die Hand,  
sie schien mir die schönste im ganzen Land.  
»I thank you«<sup>5</sup>, so flüstert das Mädchen fein,  
dann flog's flink davon wie ein Vögelein.

1928, auf der Farm in Albion. Kosyks Land reichte **weit** hin bis zu den *Potato Hills* und bis jenseits des *Kiamichi*. In der Nähe siedelten Choctaw-Indianer; dieser Teil **Ok-**lahomas war bis 1907 indianisches Territorium. – Erstveröffentlichung in *Pěsne II. žěl*, 1930.

Te mysli moje pak z njeju žěchu  
a mě kaž nowe zjawjenje běchu:  
Lěc barwa šěta jo cerwjena,  
ta wutšoba možo byś złošana.

- 1 Tak nałog grona Choktaw-Indianow.
- 2 Wětšy žěl krowow ma zwonjašk za šyju.
- 3 Hattak jo clowjek.
- 4 Wigwam jo tak wjele ak bydlenje.
- 5 I thank you. jo eng[elski], měni: Měj žék.

9. Jo. \*

U zoff mje krowow gubelk dafj,  
Měj zoffk fof i zoffkum fawomj.  
Gwaj jo, gwaj jo, gwaj jo, gwaj jo  
faw mje ljubofz fawajjo.

Ljubopfer Dwa.

Nawko, lažyfo fufbata  
P milnej fawajjo gubelkta.  
Nawko, lažyfo fufbata fawajjo;  
Blizjo fof gwajjo fawajjo;  
P faw lažy mawajjo.

Wawko, fawajjo i ljubopfer,  
Gubelkta fawajjo fawajjo.  
Nawko, lažyfo fufbata fawajjo;  
Nawko, lažyfo fufbata fawajjo;  
P faw lažy mawajjo.

Pokazka z Kosykowego rukopisnego zešywka *Serbske basnje II* 1882: »Jo« – Sag »ja« – »Yes« (na b. 36/37; engelski p. 46) a proba z jogo rukopisnego zešywka *Serbske basnje I* 1882: »Wuseše« – »Aussaat« – »The Seed« (na b. 8/9; engelski p. 45).

Mein Denken und Sehnen flog mit ihr dahin,  
aus dem Schatten der Geister erschloß sich  
der Sinn:  
Mag rot auch die Farbe des Leibes sein,  
gehört doch ein goldenes Herz hinein.

- 1 So die Redeweise der Choktaw-Indianer.
- 2 Die meisten Kühe haben ein Glöcklein am Hals.
- 3 Hattak heißt Mensch.
- 4 Wigwam ist so viel wie Wohnung.
- 5 I thank you. ist eng[lisch], meint: Hab Dank.



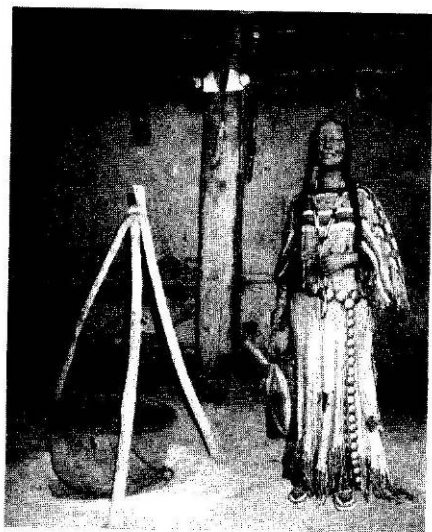
Sub-Chief of the Navajo: Gayetenito & Squaw. Wittick Photo. Post Card – Old West Collectors Series, El Paso/Texas. – Navajo-Reservationen: Arizona, New Mexico. Reservationen in Oklahoma: Choctaw, Cherokee, Creek, Kiowa, Cheyenne, Comanche, Arapahoe.

Miže ty mě woblicko  
smjejkocoš pšed tysacami.  
Indiańske žowcycko,  
co ga grajkocoš ty z nami?

Cuzbnika smej ty a ja,  
ja w tom podwjacornem kraju,  
ty we samem kšasnem raju,  
kenž jo tebje wošcojska.

Comej zawdaš sebje ruku,  
žycyš sebje lěpšu gluku  
až do słyńca chowanja.

Kuždy znajo swoju drogu,  
pši tom Michigańskem brjogu  
wostanu jan cowanja.



Chicago Lawn, 1884. Subjektivna baseń předneje ameri-  
kańskeje faze. 7.4.1884 na A. Muku: »Bogu žěk! doněta  
som strowy. Ale moja wutšoba běšo cesto kaž złamana.«  
Předne wozjawjenje: *Serbska protyka* 1981 (gornoserbski  
A. Wawrik). – Engelski na b. 54.

Lächelst unter tausend mir  
reizend lieb vor allen andern.  
Rotes Kind des Landes hier,  
sag, willst du durch Träume wandern?

Fremder ich und Fremde du,  
ich in unbekanntem Lande,  
du an Paradieses Strande,  
gehn wir auf die Heimat zu.

Wollen uns die Hände reichen,  
Gott befohlen Glück erreichen  
bis unsrer Tage Abendschein.

Hier am Michigan-Gestade  
suchen wir den Weg in Gnade,  
bleiben Träume uns allein.



A. Burger  
1869  
*Mädchen in  
wendischer  
Sonntagstracht*

Chicago Lawn, 1884. Gedicht der ersten amerikanischen  
Phase (1883–1886). Am 7.4.1884 an A. Muka: »Gott sei  
Dank! bisher bin ich gesund. Aber mein Herz war oft wie  
zerbrochen.« – Erstdruck: *Serbska protyka* 1981, obersb.  
von A. Waurick. – Englisch S. 54.



Na gorce cerkwicka  
glěda do daloka

tam, žož se rozpšescěraju  
łuki a pola, žož maju  
farmarje zboža rědownje,  
žož žněju płody bogate,  
kenž šćodrje Bog wobražijo,  
gaž miłosnje wšym pšiměrijo  
jim myto za žěło wutrajne,  
kotarež běšo jim spomožne.

Kjarchob za cerkwicku  
drěmjo nět w pokoju.

Tam žiwych rožyckow pycha  
z wonjatej kšasnosću dycha.  
Z tšawu su rowy juž pokšyte.  
Jo, wšykne su byli raz farmarje,  
kenž nětko wotpocywaju  
w šichem how gorjejkach raju.  
Pilnego żywjenja zachadnosć  
woglěda zrazom tu nimjernosć.

K. powoła se 1.3.1885 na přědne farske město do Wellsburga, Iowa; nimska wosada; we juniju slědujo ordinacija w Mt. Pulaski, Illinois. W awgusće 1886 spuščijo Wellsburg a jěžo do Wjerbna domoj. – Přědne wozjawjenje: *sp 15*, 1983, po rukopisu pla K. Jordana (1949).

Hügelwärts Kirchlein mein  
schaut in das Land hinein,

dorthin, wo endlose Weiten  
Wiesen und Felder begleiten  
Farmer mit Herden hoch zu Roß,  
fruchtbar die Felder in Tales Schoß;  
vom gütigen Gott gesegnet sind  
der dankbare Mann, die Frau, das Kind,  
wo rühriger Hände Mühlen bringt Lohn  
Jahr um Jahr Generationen schon.

Kirchhof im Hintergrund  
träumt schon zu dieser Stund,

atmend der wilden Rosen Pracht,  
duftende Herrlichkeit Tag und Nacht.  
Grasbedeckt ruhende Gräber auch heute  
allhier verstorbener Farmersleute,  
sie ruhn auf dem Hügel, wie es ihr Wille,  
würdig in Ehren und ahnender Stille.  
Fleißiger Arbeit zu Lebenszeit  
Lohn ist die selige Ewigkeit.

1. März 1885: Berufung nach Wellsburg, Iowa; erste Pfarrstelle; deutsche Gemeinde; im Juni Ordination in Mt. Pulaski, Illinois; im August 1886 kehrt K. nach Werben zurück. – Erste Veröffentlichung in *Serbska poezija 15*, 1983, nach Handschrift bei K. Jordan (1949).

Spiwarik bu łapjony  
a do klětki zawrěty,  
nuzkany bu k spiwanju  
w snadnem šmojem domcyku.

Ptašack pak se tužašo,  
głowka jomu wisašo,  
błotka su jom wezeli,  
z towariskow wunjasli.

Z tšikotom jan płakašo  
samotniwe ptašacko;  
złamaš co se wuśobka,  
gaž won spiwa na błotka.

Ja som ak to ptašacko  
w cuzej zemi daloko,  
o ja zgubich Łužycu,  
mojog njebja kšasotu!



*Cerkwica w Princetonje, 1890*

Princeton/Nebraska, 1892. K. basni zasej na pšosbu młodoserbskego gibanja. Prědne wozjawjenje 1893 w *Zběrka dołnoserbskich pěsnjow*. Baseń bu do wjele rěcow pšestajona. – Engelski na b. 56. – 1890 jo K. w komiteju za založenje Nimskeje lutherskeje synody za Nebrasku.

Kleiner Sänger eingefangen  
sitzt im Käfig voller Bangen,  
muß nun singen, kann nicht raus  
aus dem engen dunklen Haus.

Doch das Vöglein trauert sehr,  
hat nun keinen Hochwald mehr,  
wo die andern Sänger leben,  
die ihm Freud und Heimat geben.

Und sein Singen klingt wie Weinen,  
denkt er einsam an die Seinen,  
schwer und schwerer wird sein Herz,  
wenn er heimwärts singt im Schmerz.

Ich bin gleich dem Vöglein,  
muß im fremden Lande sein,  
fern die Heimat – Herzeleid –  
meines Himmels Herrlichkeit.



*Ill.: Max Scholtz in »Über Land und Meer«, 1885*

Nebraska, 1892; Pfarrer in Princeton, 1889–1895. 1892 Beginn der 2. amerikanischen Phase zur Unterstützung der jungsorbischen Bewegung. Erstveröffentlichung in *Zběrka dołnoserbskich pěsnjow*, 1893. Eines der meistübersetzten Gedichte Kosyks. – Englisch S. 56.

Juch! předne kšoceníki  
 su žins se zjawili,  
 hurrah, viktoría!  
 Naš golcyk gankota!

Lěc hyšći njelěpej  
 se nožce wijotej,  
 glich žotej dopředka,  
 a to jo dodosća.

Lěc padnjoš, koleńko  
 ší skoro zažyjo;  
 nic njenawuknjo se  
 bžez proce na swěše.

Wšak młoga crjejcycka  
 bžo hyšći stergana,  
 až same drogi žoš  
 a swoj klěb zwarbujoš.

Bog zwarnuj nožcycce,  
 ab njejšlej na puše,  
 žož raz by zawjeda  
 ší k padu starcyła!

Ten pad tak nježyjo  
 ak zbite koleńko,  
 tog grěcha myto že  
 jo smjerš na nimjernje.

Juch! unser kleiner Mann  
 fing heut zu laufen an,  
 hurra, viktoría!  
 der erste Schritt ist da!

Beinchen noch ungeschickt,  
 manchmal auch umgeknickt,  
 gleichwohl geht's gut voran  
 mit unsrem kleinen Mann.

Fällt auf's Knie, auf den Sterz,  
 doch bald vergeht der Schmerz;  
 Mußt lernen spät und früh,  
 nichts lernt man ohne Müh.

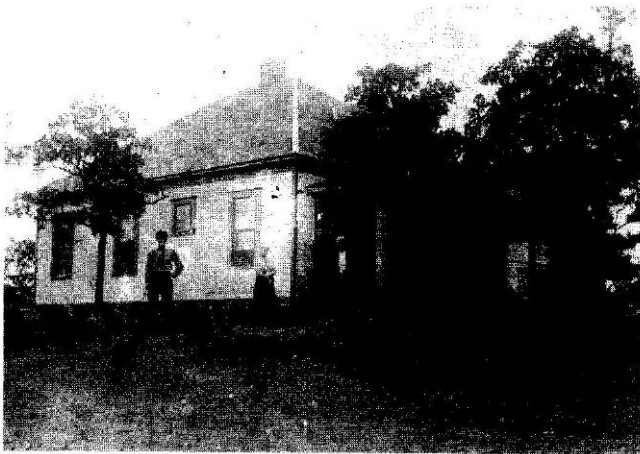
Hosen, Schuh gehn entzwei  
 und noch so mancherlei,  
 eh du ein Jüngling bist,  
 Eignes geschaffen ist.

Gott führ die Wege dein,  
 schütz dich vor Leid und Pein;  
 Unglück und tiefer Fall  
 lauern dein überall!

Bist du erst unten dann,  
 fällt dich Verdammnis an,  
 Sünde verheilet nie  
 so wie ein wundes Knie.

Což mě wěžo na toś ten flak zemje,  
to jano jo row.  
Jadnučkem lubemu synoju w tužycy  
stworjony schow.  
Njedaloko našogo doma to skałojte gnězdo  
jom mašerna lubošć jo wupytała za město.  
Na gruntu, kenž dełał raz wobgospodariš  
a z Bogom glucnu swoju psichodnosć twariš,  
jog šelo nět lažy tak zymne a zgnite:  
Starješeju nažeje wšykne su zbite.

A weto – gaž słyńco smali a pari  
a gaž nocna kurjawa w samoše šari,  
gaž tužyca moje myslenja nari,  
se změrowaš njedajo mašerna pina,  
wěm wěsće, až psisud ten gorki mě spina  
a wěžo šim wěcej stawnje a zas,  
ab tuder raz pšetrał žywjenja cas.



1923, Albion, na farmje, we wjažce pši *Walnut Creek*.  
Syn Juro běšo we l. 1915 zamrěť; w l. 1917 zamrějo we  
Wjerbne Kosykowa maš; a lěto po jogo 75. narodnemu  
dnju zamrějo w Albionje manželka. – Předne wozjawje-  
nje w casopismje *rozhlad* 1980. – Engelski na b. 58.

Ein Grab allein ist's,  
was mich an dieses Fleckchen Erde bindet,  
wo sich des einzig liebsten Sohnes  
traurige Heimstatt nun findet.  
In Nähe des Hauses den felsbewehrten Ort  
fand die leidvolle Mutter zu beten dort.  
Auf eigenem Grund liegt die Ruhestätte,  
wo gottgetreu er einst geschaffen hätte,  
um Zukunft und Glück der Familie zu geben:  
die Hoffnung der Eltern nahm er mit  
aus dem Leben.

Und gleich ist's –  
ob brennende Sonne die Erde sengt,  
ob nächstens der Nebel zur Einsamkeit drängt  
und meine Gedanken zur Trauer hin lenkt,  
wenn Mutter versinkt in unendliche Pein,  
muß ich nun des Schicksals Gefangener sein,  
es schmiedet mich fester von Mal zu Mal  
an diesen Ort hier bis zum Ende der Qual.

*Albion 1913*

← *Pěsnjař, ženska a syn přězy noweje wjaže.*  
*The Kosyk family in front of their new home.*

1923 Albion, im Sommerhäuschen unten am *Walnut Creek*. Sohn Georg L. verstarb unerwartet 1915, 1917  
Kosyks Mutter in Werben und 1929, ein Jahr nach seinem  
75. Geburtstag, Ehefrau Anna. – Erstveröffentlichung:  
Zeitschrift *rozhlad*, 1980. Englisch S. 58.

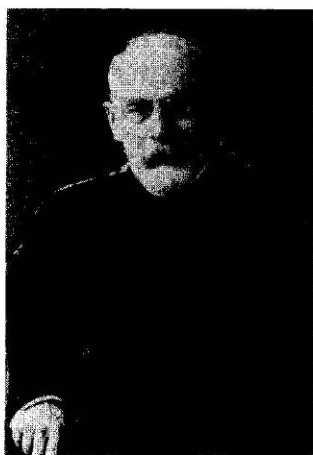


JURO/GEORG K. † 1915

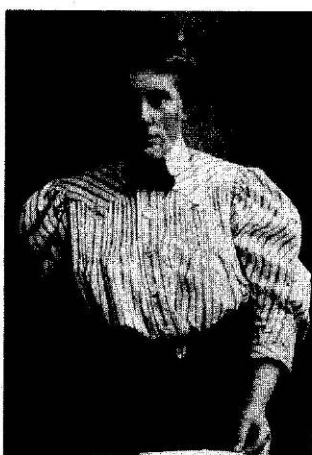


ANNA (WEHR) K. † 1929

MATO KOSYK 1914



WILMA (FILTER)\* K.



M. Kosyk jo wot 1. 4. 1913 wuměŋkař; familija pśešěgnjo z města El Reno do noweje wjaže na farmje w Albionje.

M. Kosyk geht am 1. 4. 1913 in Pension; Übersiedelung aus El Reno nach Albion in das neue Farmhaus.

M. Kosyk retires in 1913. The family moves from El Reno to Albion to the new farm house.

\* Kosyk ženi se z W. F. 1938.

»Dwa doma ga mējach na zemji, ten předny w Łužycy běšo nejřednjejšy, ten dom zbožnego žiśetstwa; ten drugi w daloknosći mě pśece cuzy zawosta, lěcrownož won teke we wšakich bejnosćach se gjaržiš rozmějašo. Ale wšo jo knicomne.«

»Zwei Heimstätten hatte ich auf dieser Erde, die erste in der Lausitz war die schönste, das Haus glückseliger Kindheit; die zweite in weiter Ferne blieb mir immer fremd, obgleich sie sich mit manch üppiger Schönheit zu rühmen verstand. Aber alles ist vergänglich.«

“Two homes I had in this world: the first in Lusatia was most lovely, the home of happy childhood; the second, far away, remained always foreign to me, even though it could claim considerable beauty. But everything is futile.”

Albion, Okla, U.S.A. 11. June 37 – List na B. Šwjelu.

Wěrnosć, pokład nejdrošy a wjednik k žywenju jano,  
žedno zajženje njebužo rozrys tvoj zwěstk.  
Wahrheit, Schatz aller Schätze, du allein führst uns zum  
Leben,  
keines Abweges Lockung zerreißt je dein Band.  
Truth, o treasure most worthy and guide for our life here,  
Ne'er will erring be able to sever your bond.

M. Kosyk: Ten kšicowany, 1877 (21–22).

Ale chto móžo zabyš serbske błota, kšasny raj swójjich žiśecych lět? Hysći raz wótworu daloki spiwař hutšobu a husta a jogo głos zazně pśez móro domoj do Serbow.

Aber wer kann den wendischen Spreewald vergessen, das herrliche Paradies seiner Kinderjahre? Noch einmal öffnete der ferne Sänger Herz und Mund und seine Stimme erklang über das Meer bis nach Hause ins Wendenland.

But could he forget the Sorbian Błota (Spreewald), the beautiful paradise of his childhood? One more time the far-away singer opened his heart and his lips and his voice resounded across the sea to reach his Sorbs at home.

B. Šwjela, Pěšnje I, 1929



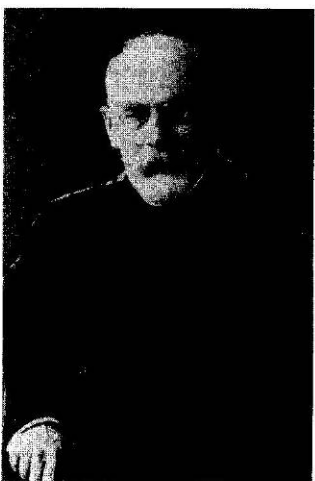


JURO/GEORG K. † 1915

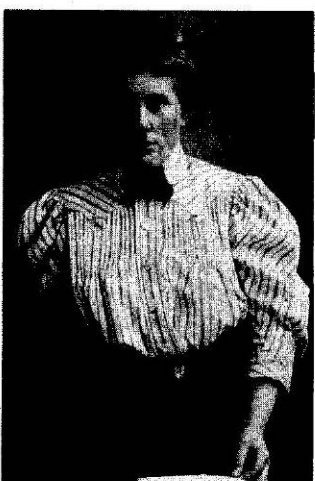


ANNA (WEHR) K. † 1929

MATO KOSYK 1914



WILMA (FILTER)\* K.



M. Kosyk jo wot 1. 4. 1913 wuměņkar; familija pšešgnjo z města El Reno do noweje wjaže na farmje w Albionje.

M. Kosyk geht am 1. 4. 1913 in Pension; Übersiedelung aus El Reno nach Albion in das neue Farmhaus.

M. Kosyk retires in 1913. The family moves from El Reno to Albion to the new farm house.

\* Kosyk ženi se z W. F. 1938.

»Dwa doma ga mējach na zemji, ten předny w Łužycy běšo nejřednjejšy, ten dom zbožnego žiśetstwa; ten drugi w daloknosći mě pšece cuzy zawosta, lěcrownož won teke we wšakich bejnosćach se gjaržiš rozmějašo. Ale wšo jo knicomne.«

»Zwei Heimstätten hatte ich auf dieser Erde, die erste in der Lausitz war die schönste, das Haus glückseliger Kindheit; die zweite in weiter Ferne blieb mir immer fremd, obgleich sie sich mit manch üppiger Schönheit zu rühmen verstand. Aber alles ist vergänglich.«

“Two homes I had in this world: the first in Lusatia was most lovely, the home of happy childhood; the second, far away, remained always foreign to me, even though it could claim considerable beauty. But everything is futile.”

Albion, Okla, U.S.A. 11. June 37 – List na B. Šwjelu.

Wěrnosć, pokład nejdrošy a wjednik k žywenju jano,  
žedno zajženje njebužo rozryš twój zwěstk.  
Wahrheit, Schatz aller Schätze, du allein führst uns zum  
Leben,  
keines Abweges Lockung zerreißt je dein Band.  
Truth, o treasure most worthy and guide for our life here,  
Ne'er will erring be able to sever your bond.

M. Kosyk: Ten kšicowany, 1877 (21–22).

Ale chto móžo zabyš serbske błota, kšasny raj swóych žiśecych lět? Hyšći raz wótworu daloki spiwař hutšobu a husta a jogo głos zazně pšez móro domoj do Serbow.

Aber wer kann den wendischen Spreewald vergessen, das herrliche Paradies seiner Kinderjahre? Noch einmal öffnete der ferne Sänger Herz und Mund und seine Stimme erklang über das Meer bis nach Hause ins Wendenland.

But could he forget the Sorbian Błota (Spreewald), the beautiful paradise of his childhood? One more time the far-away singer opened his heart and his lips and his voice resounded across the sea to reach his Sorbs at home.

B. Šwjela, Pěšnje I, 1929

Wutšoba, co se ší styska,  
cogodla tak tužyš ty?  
Řědnje wšak jo w cuzem raju,  
wutšoba, co šěžy ší?

Co mě jo? mě šěžy wšykno,  
som how kradu spuščona,  
řědnje wšak jo w cuzem raju,  
zemja pak njej wošcojska.

Kšěła rad do domnych dołow,  
žož běch wobglucona raz,  
kšěła k nanu, kšěła k maši,  
kšěła k serbskim błotam zas.



Do 1878; Kosyk jo psístajony pší Lipsčañsko-Drjež-  
žańskej zeleznicy, tencas drugi nimski kraj. Rukopis  
w *Serbske basnje I* (1882). Přědne wozjawjenje: *Pratyja*  
a lěto 1885. Kreslanka: Fr. Latk, *W cuzej zemi* (*Auf*  
*remder Erde*) *Pěšnje II*, 1930. Engelski na b. 44.

Herz mein, Herz, was macht dich traurig,  
was bedrückt dich fort und fort?  
Ist's nicht wie im Paradiese  
hier an diesem fernen Ort?

Wie geschieht mir? voller Sehnen  
steh ich hier im fremden Land,  
gleichwohl wie im Paradiese,  
doch 's ist nicht mein Heimatland.

Ach, wo seid ihr Heimatlieder,  
wo ich fröhlich war im Glück,  
grüß mich, Vater, ruf mich, Mutter,  
führt nach Hause mich zurück.



Vor 1878; Angestellter der Leipzig-Dresdener Eisen-  
bahn – aus Preußens Sicht im fremden Sachsen. Hand-  
schrift in *Wendische Gedichte I* (1882); Erstdruck: *Pratyja*  
1885. – Zeichnung: Fr. Lattke, *Droga k něbju* (*Der*  
*Weg zum Himmel*) *Pěšnje II*, 1930. – Englisch S. 44.

Lej, slyńco na nimjernem puśu<sup>4</sup>  
se k domku chyla pozlažka,  
ja wěm we nuts'kowem cuśu,  
to mojo teke zachada.

Rad by mčł doma pśiměrjone  
kusk zemje k spanju slědnemu,  
lěc pak su rowy rozdroścone,  
te duše raz se zmakaju.

Daj Bog, aby slyńco gnady žednje  
nad Łužycu domk njezejšło,  
daś pśirosli jej mocy wšednje,  
až sławny zbytk se njezginjo.

Daś k Božej cesći zaspiwali  
se dalej swěte kjarliže  
a serbske zuki rozlegali  
pšez wsy a pola domacne.

Pon rad we cuzem kraju mogu  
kaž cuznik wotpocywaś ja,  
gaž wěm, ty służyš hyšći Bogu,  
a Bog jo z tebu, Łužyca.

Albion, »wjažka pśi brjožku« Walnut Creek, 1933. Z listom dnja 25.7. na B. Šwjelu: »Pśipodla hyšći jedna pěśń.« Tudy po zachopnej wersiji rukopisa; we přědnem wozjawjenju – *Pratyja* 1935 – ma stworta štučka drugi tekst. – Engelski na b. 59. – \*domizna = domownja

Sieh, ewig zieht sie ihre Kreise,  
geht jeden Abend still zur Ruh,  
ich weiß im Herzen, meine Reise  
neigt langsam sich dem Ende zu.

Ein stilles Plätzchen hätt ich gerne  
zum letzten Schlaf mit euch vereint. –  
Wird auch mein Grab in weiter Ferne,  
die Seelen treffen sich dereinst.

Gib, Gött, mit deiner Sonne Gnade  
dem Lausitzlande Glück und Kraft,  
daß Volkes Rest am Spreegestade  
noch nicht versinkt in tiefster Nacht.

Mag dir zu Ehren weit erklingen,  
mein Gott, ein heiliger Gesang,  
und Worte wendisch Dank dir bringen  
durch Dorf und Feld, mein Heimatland.

So mag ich ruhn in fremder Erde,  
wo ich als Fremdling Heimstatt fand,  
wenn ich nur weiß, an eurem Herde  
ist Gott mit dir, mein Lausitzland.

1933, Albion; »Häuschen am Ufer« des Walnut Creek. Im Brief an G. Schwehle vom 25.7.: »Anbei noch ein Lied.« Hier veröffentlicht nach des Dichters erster handschriftlicher Version; im Buchkalender *Pratyja* für das Jahr 1935 hat die 4. Strophe einen anderen Text. – Englisch S. 59.

|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| Serbskemu cytarjeju .....                     | 4     |
| Žywjenske tšojenja .....                      | 4     |
| Dem deutschen Leser .....                     | 5     |
| Bewegtes Leben .....                          | 6     |
| <b>I 1877–1883</b> .....                      | 7–40  |
| Wuseše – Aussaat .....                        | 8–9   |
| Žiŕecy raj – Das Land Kinderglück .....       | 10–11 |
| Starosć juž pši małych .....                  | 12    |
| Früh schon tritt Verdruss hinzu .....         | 13    |
| Golc z Błota – Ein Spreewaldjunge .....       | 14–17 |
| Dobra wědobnosć – Guten Gewissens .....       | 18–19 |
| Pina – Die Pein .....                         | 20–23 |
| Samna wola – Eignes Wollen .....              | 24–25 |
| Njewěstosć – Ungewissheit .....               | 26–27 |
| Wšuzu stworbje – Schöpfungen allüberall ..... | 28–29 |
| Jutšna – Morgenlicht .....                    | 30–31 |
| Wjacorny kjarliž – Abendlied .....            | 32–33 |
| Ŗjatuj tež ty! – Bete auch du! .....          | 34–35 |
| „Šo“ – Sag »ja« .....                         | 36–37 |
| Zły swět – Böse Welt .....                    | 38–39 |
| Roztyla – Scheiden .....                      | 40    |
| <b>ENGLISH SECTION</b> .....                  | 41–60 |
| <b>Preface to the English Section</b> .....   | 42    |
| Childhood's Pure Bliss .....                  | 43    |
| Longing for Home .....                        | 44    |
| The Seed .....                                | 45    |
| „Yes“ .....                                   | 46    |
| Pray You Now, too! .....                      | 47    |
| Incertitude .....                             | 48    |
| Parting .....                                 | 49    |
| In a Strange Land .....                       | 50–51 |
| Under A. Lincoln's Monument .....             | 52    |
| In Polish Chicago .....                       | 53    |
| Dreams Will Remain .....                      | 54    |
| The Indian Maiden .....                       | 55    |
| The Imprisoned Songbird .....                 | 56    |
| Vanity and Longevity of Poetry .....          | 57    |
| Albion .....                                  | 58    |
| Farewell, My Home .....                       | 59    |

|                                                |       |
|------------------------------------------------|-------|
| <b>Chronology</b> .....                        | 60    |
| <b>Biography</b> .....                         | 60    |
| <b>Editions</b> .....                          | 60    |
| <b>II 1883–1940</b> .....                      | 61–91 |
| Basnjenja marnosć a trajnosć .....             | 62    |
| Des Dichtens Vergänglichkeit und Ewigkeit .... | 63    |
| W cuzej zemi – Auf fremder Erde .....          | 64–67 |
| Pod pomnikom A. Lincolna .....                 | 68    |
| Am Fuße des A. Lincoln-Denkmal's .....         | 69    |
| Gaž mjaseck swěši – Mondnachtzauber .....      | 70–71 |
| Kraj kšasny kaž Eden .....                     | 72    |
| Herrlich umschattetes Eden .....               | 73    |
| W polskem Chicagu .....                        | 74    |
| Im polnischen Chicago .....                    | 75    |
| Indianarka – Indianisches Mädchen .....        | 76–77 |
| Indianka – Indianerin .....                    | 78–81 |
| Cowanja wostanu – Träume begleiten .....       | 82–83 |
| Pši mojej cerkwicce .....                      | 84    |
| Vor meinem Kirchlein .....                     | 85    |
| Popajžony spiwarik .....                       | 86    |
| Gefangenes Vögelein .....                      | 87    |
| Prědne kšocenki – Erste Schrittchen .....      | 88–89 |
| Albion – Albion .....                          | 90–91 |
| <b>Albion, Oklahoma</b> .....                  | 92    |
| <b>Epilog – Epilogue</b> .....                 | 93–97 |
| Požedanje za domom .....                       | 94    |
| Heimwärts, mein Verlangen .....                | 95    |
| Božemje domiznje .....                         | 96    |
| Heimat, Gott mit dir .....                     | 97    |